

Avviso ai lettori

La Raccolta Drammatica Corniani Algarotti presenta negli originali irregolarità di impaginazione, lacune e difficoltà di lettura a causa dello stato di conservazione.

Trattandosi di volumi assemblati in legature storiche, non si è potuto intervenire nella ricomposizione corretta dei testi e pertanto le imperfezioni si sono riproposte nella duplicazione che rispecchia fedelmente lo stato degli originali cartacei.

BIBLIOTECA

NAZIONALE

RACC. DRAMM.

CORNIANI

ALGAROTTI

BRAIDENSE

1177

MILANO

557

DON CHISCIOTTE

CREDENDOSI

ALL' INFERNO.

DA CANTARSI

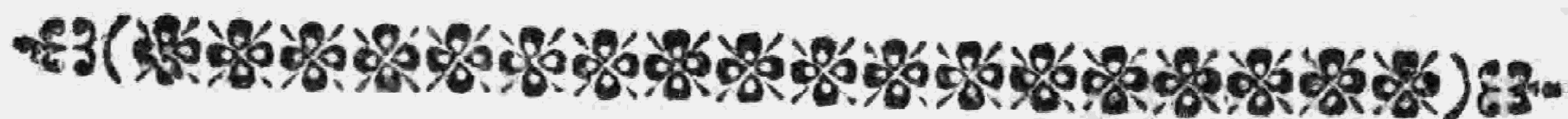
NEL

TEATRO

Privilegiato da S. M. C. e Cat.

IN VIENNA.

Nell' Anno M. DCC. XL.



DON QUIXOTE

Seiner Meinung nach

In der Hölle.

In einem

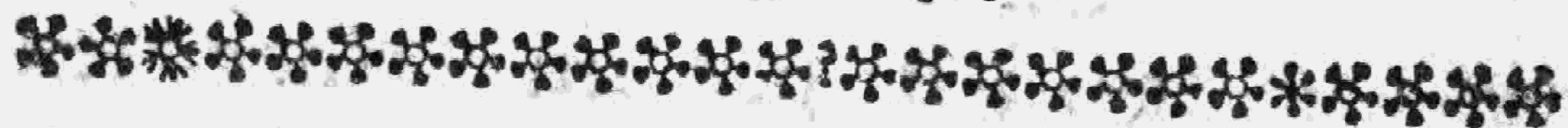
MUSICA-

lischen Schauspiel

Auf dem Kais. Privileg. Theatro in Wien

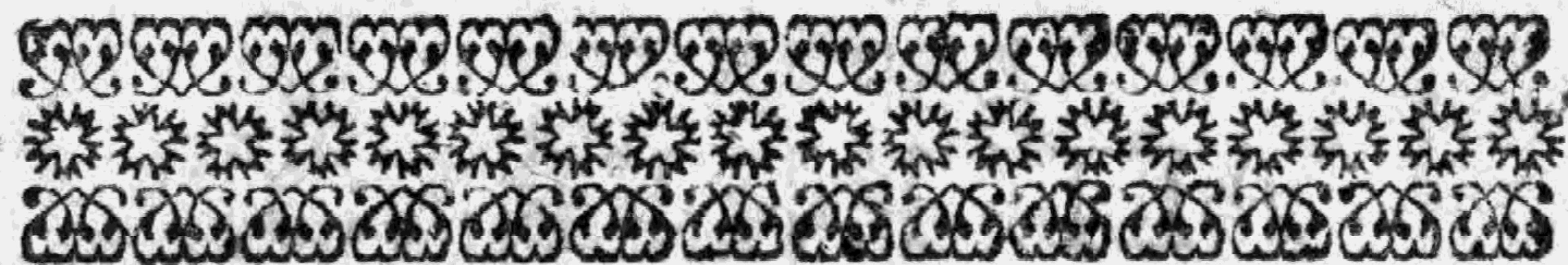
Vorgestellet.

Im Jahr 1740.



Wien / gedruckt bey Johann Peter v. Ghelen /
der Röm. Kaiserl. Majest. Hof-Buchdruckern.





ARGOMENTO.

Leogilda, Principessa di Granata, trovandosi vicina ai stati di Fernando, Principe di Andalusia (il quale aveva una figlia, che, per gelosia della sua bellezza, teneva sempre serrata in un suo Castello) diede motivo a Ramiro, di lei figlio, d'introdursi secretamente fra i giardinieri della Principessa; e, vedendola, s'invaghì altamente di quella: la quale, essendosi allontanata per qualche tempo dalle sue donne nel giardino, ei le dichiarò la sua condizione, ed il suo amore, che da lei fu teneramente gradito, promettendosi entrambi la fede di Sposo. Fernando, suo padre, il quale trattava di darla ad altro Principe, proponendole il matrimonio, diede il ritratto di quello alla medesima: il quale essa accettò; e per guadagnar tempo, disse di voler pensare a risolverli;

ma

Inhalt.

Des Leogilda Fürstin von Granada sich unweit denen Landen des Fernando, eines Fürstens von Andalusien (welcher eine Tochter hatte/die er ihrer Schönheit halber auf das sorgfältigste allstets in einem Schlos verschlossen hielt) befande / gabe solches ihrem Sohn dem Ramiro Anlaß / daß er sich unter denen Gartnern dieser Prinzessin zu ihr heimlich hinein/schliche/und sie ersiehend / sich heftig in selbe verliebte/ ihr auch/ da sie sich von ihrem Frauen-Zimmer in dem Garten in etwas entfernete/ seinen Stand/ und Liebe entdeckte/ welche Erklärung sie nicht allein zärtlichst annahme / sondern auch einfolglichen sie beyde einander die Treue einer künftigen Vermählung versprachen. Fernando, welcher unterdessen sie an einem anderen Prinzen verheyrathen wolte / gabe ihr dessen Abbildung/ welche sie / um Zeit zu gewinnen mit dieser Ausrede annahme / wie daß sie nemlichen sich des Entschlusses halber bedenden wolte / darbey sie aber doch bey sich selbst den kräftigsten Vorsatz machte/ daß keine Sache in der Welt fähig seyn sollte /

2

sie

ma in effetto stabilì fra se stessa, che niuna cosa al mondo farebbe capace di sciorla dal nodo del suo amatissimo Ramiro. Perciò, non facendo conto del ritratto suddetto, trascuratamente lo pose fra le sue gemme, dove Ramiro avendolo trovato, pigliò grandissima gelosia; e, preso seco il ritratto medesimo, pieno di disperazione, abbandonò la Principessa; e, per non esser trovato da Fernando, che ne faceva ricerca, se ne fuggì a i boschi ed in altre parti travestendosi sempre in varie guise, per restarvi ascoso. Don Chisciotte, e Sancio, che nel medesimo tempo andavano errando per quei luoghi, davano campo a Ramiro di far loro diverse burle, le quali più ampiamente si raccoglierano dalla presente composizione, fatta unicamente, ad oggetto di divertirne l'occhio, perche ci farà da vedere: l'orecchie, perche vi farà musica buona: e la lingua, perche non mancheranno motivi, per pater criticare.

L'Azione principia dalla Fuga di Ramiro.

sie von ihrem geliebten Ramiro zu trennen. Als sie demnach die besagte Abbildung weiter nicht viel achtend unachtsamer Weise zwischen anderen ihrigen Kleinodien liegen ließe/und es Ramiro alldaselbst fände/ wurde er sehr eifersüchtig darüber/nahme solche zu sich/und verliesse voll Verzweiflung die Prinzessin; sich/ um auch zugleich von Fernando, der ihn suchte/nicht gefunden zu werden/in die Wälder flüchtend/und alldaselbst um verborgen zu bleiben/auf verschiedene Weise verkleidend. Don Quixote, und Sancio, welche zu gleicher Zeit in dasigen Gegenden herum irreten/gaben hiemit dem Ramiro die Gelegenheit/ daß er mit ihnen verschiedene Kurzweil hatte/ welche des mehreren aus dieser Verfassung selbst abzunehmen seyn wird. Es zielet übriggens dieses Werk zur Ergözung des Auges/ allermassen viel zu sehen seyn wird/ deren Ohren/ weilen die Music gut seyn wird/ und der Zunge/ weilen es an Ursachen zu kritisiren/nicht ermangeln dürfte.

Die Vorstellung fanget an mit der Flucht des Ramiro.

PERSONAGGI.

PERSONAGGI.

LEOGILDA, Principessa Vedova di Granata, madre di

RAMIRO.

D. CHISCIOTTE.

D. ALVARO, Capitano delle Guardie di Fernando.

SGARBATOLIDA, finta Principessa di Cadaja.

LESBINO, finto Paggio Moro.

ERMINDA, figlia di

FERNANDO, Principe di Andalusia.

SANCIO PANZA.

MARITORNE, ferva dell'Albergo, vicino al Bosco.

REZIO, Medico.

RIGO, Barbiero.

La Scena si finge in Siviglia, e nelle sue vicinanze.

AT.

Vorstellende.

LEOGILDA, verwittibte Fürstin von Granada, Mutter des

RAMIRO.

D. QUIXOTE.

Don ALVARO, Hauptmann deren Wachen des Fernando.

SGARBATOLIDA, verstellte Prinzessin von Candaja.

LESBINO, ein verstellter Mohr und Pagen.

ERMINDA, Tochter des

FERNANDO, Fürstens von Andalusien.

SANCIO PANZA.

MARITORNE, eine Magd in dem Wirtshaus nächst dem Wald.

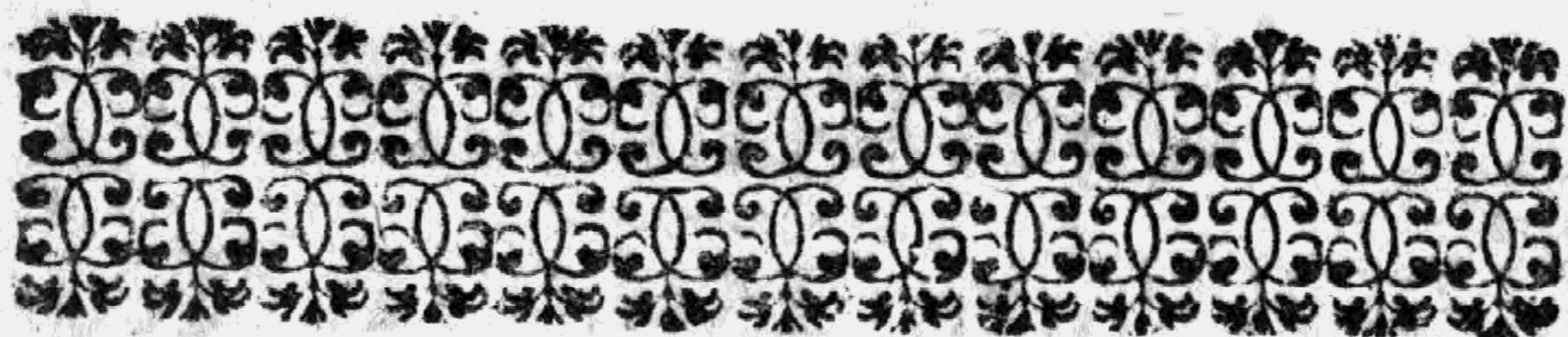
REZIO, ein Arzt.

RIGO, ein Barbier.

Der Schau Platz wird in Sevilien, und dazigen Gegenden zu seyn gedichtet.

4 4

Erste



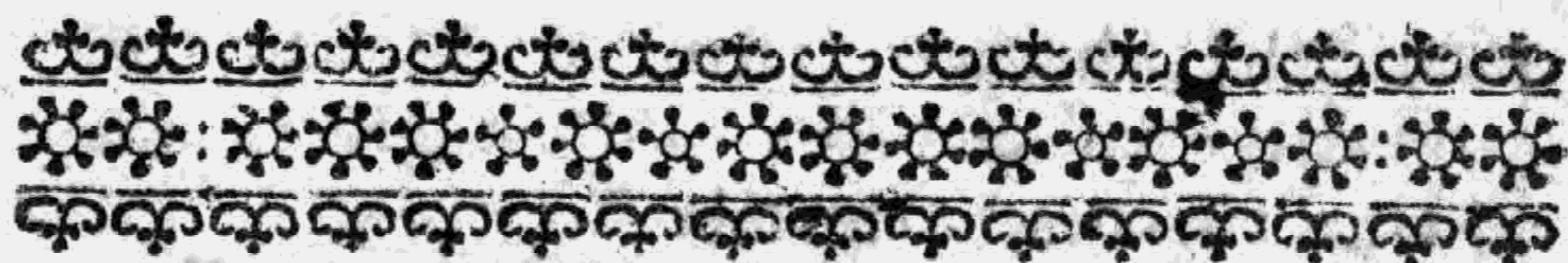
ATTO PRIMO.

Salone magnifico.

Leogilda, e Ramiro.

Leo. Figlio, mia cura, e mia
 Unica speme, unico Ben, che fai?
 Fuggi. Ah fuggi. Non sai,
 Dhe tutto a' danni tuoi quivi congiura?
 Quante volte tel dissi? Adopra o figlio,
 Adopra con amore
 Miglior cautela, e più difendi il core
 Perche mio figlio sei,
 Molto da te s'è tollerato: e tutto
 Ti credesti permesso,
 Finchè l'audacia tua giunse all'ecceffo.
 Come? Qual grande ardire!
 D'Erminda penetrar dentro il recesso?
 Darle fede di Sposo,
 E poi abbandonarla?
 Che farai, se ciò scuopre
 L'irritato Fernando? Onde soccorfo,
 Onde spera difesa? Il Prence istesso
 E' l'offeso, e il tuo Giudice è il nemico.
 Ah! se fuggir non vuoi,
 Torna o figlio ad Erminda. Il padre suo
 Cercarò di placar.

Ram.



Erste Abhandlung.

Ein prächtiger Saal.

Leogilda, und Ramiro.

Leo. Mein Sohn / meine Sorge / meine
 einzige Hofnung / mein einziger
 Schatz / was thust du? Fliehe / ach fliehe.
 Weist du nicht / daß alles zu deinen Scha-
 den verschworen ist. Wie oft hab ich dir
 dieses gesagt? Gebrache dich in deiner
 Liebe einer besseren Sorgfältigkeit / und
 beschütze besser dein Herze. Weilen du
 mein Sohn bist / hat man dir vieles ges-
 tattet / und du hast dir alles erlaubt zu
 seyn geglaubet / bis endlich deine Kühn-
 heit die Schranken überstiegen. - Wie?
 was für eine grosse Verwegenheit ist diese /
 sich in die Aufenthalt der Erminda hinein
 zu schleichen / ihr die Treue eines Bräutis-
 gams zu versprechen / und sie alsdann ver-
 lassen? was wirst du thun / wann dies-
 ses der erzörnte Fernando entdeket. Wo-
 her hoffest du Hülfe / und Beschützung?
 Der Fürst selbst ist der beleidigte / und
 dein Richter ist dein Feinde. Ach wann
 du nicht entfliehen wilt / so kehre zurüke
 zur Erminda / o Sohne. Ich werde ihren
 Wutern zu besänftigen suchen.

Ram.

Ram. Eh! che più tosto
Perderò mille vite,
Che ritornar a quella
Infedele, spergiura. Ah! se sapessi . .

Leo. Ma che?

Ram. Non posso dirlo.

Leo. Deh! ritogliami adunque
Al mortale tormento
Di vederti punir. Da queste sponde
Corri lungi a celarti.
Salvati, o figlio: ecco un amplesso: e
parti.

Ram. Più sicuro sarò a te vicino.

Leo. Ma travestiti almeno,
E fra le mie Donzelle
Confonditi sagace. Abito, e volto
Simula a lor conforme: orna, e componi
Di modestia, e ritegno
I tuoi sguardi, i tuoi moti, il tuo sem-
biente.

Ma tu mi guardi, e ridi? in questa guisa
Schernisci il mio timore?

Ram. Madre, sarò scoperto al primo istante.

Leo. Perché?

Ram. Queste non fanno
Celarmi un sol momento.
Con cento segni, e cento,
Sol ch' io lor m' avvicini,
Mi palesano a tutti. Una loquace,
L' atra muta divien: questa sospira,
Quella a furtivi sguardi
Volge incauta le ciglia:

Chi

Ram. Ach! Tausend Leben werde ich eben
der verlieren / als zu jener ungetreuen /
und meineidigen zurüke zu kehren. Ach
wann du wüsstest . . .

Leo. Aber was?

Ram. Ich kan es nicht sagen.

Leo. Ach so beühme mir wenigstens die
tödtliche Pein / dich gestraft zu sehen.
Entferne dich eilends von hinnen / dich
zu erretten / und zu verbergen / O Sohne.
Hier umfange diese Umarmung / und gehe.

Ram. Ich werde bey dir sicherer seyn.

Leo. So verkleide dich wenigstens / und
verberge dich also sorgfältig zwischen meis-
nem Frauenzimmer. Verstelle die Tracht /
und das Gesicht in eine Gleichförmigkeit
mit ihnen. Stelle dich in deinen Blicken /
Worten / und Antlitz eingezozen. Aber
du siehest mich an / und lachest? Verhoh-
nest du auf solche Weise meine Furcht?

Ram. Mutter ich werde den ersten Augen-
blick entdecket seyn.

Leo. Warum?

Ram. Diese wurden mich keinen Augenblick
verbergen halten können. Durch hundert
Zeichen wurden sie mich / so ferne ich mich
ihnen nur näherte / gegen jedermann ents-
decken. Eine wurde redend / die andere
stumm werden. Diese wurde seuffzen / je-
ne mit verstohlenen Blicken die Augen uns-
beütsam wenden; diese rot / die andere
bleich werden. Lasse also mir die Sorge /
ich

Chi pallida diventa, e chi vermiglia,
Lasciane a me la cura,
Saprò senz' altra guida
Ritrovarmi un asilo. A me ti fida.

Leo. E come? e dove mai?

Ram. Fra boschi, fra dirupi
Ogni luogo m' è noto,
Travestito talvolta, or da Ciclope,
Ed ora da Nocchiero, ò in altre forme,
Dagli fedeli miei accompagnato,
Certo son di salvarmi.

Leo. Fosti, dache nascesti,
Sempre incauto costi. Portan gli Amanti
Un velo, che raffembra, che gli asconda;
E ogni giorno succede,
Che si credono ascosti, e ognun gli vede.

Ram. Siasi, ma senza amore
Io non saprei, nè può viver un core.
Senza l' amabile

Dio di Citera
I Di non tornano
Di primavera,
Non spira un Zeffiro,
Non spunta un fior.

L' erbe sul margine
Del fonte amico,
Le piante vedove
Sul colle aprico
Per lui rivestono
L' antico onor.

Senza &c.

Leo-

ich werde ohne andere Anführung eine
Zuflucht finden/ vertraue dich auf mich.

Leo. Und wie? Und wo? . . .

Ram. Es ist mir zwischen denen Wäldern
und Felsen ein jedes Ort bekannt. Wann
ich also alldaselbst bald als ein Schmiedel/
bald als ein Schiff; Mann / bald wieder
auf andere Art verkleidet / und also mit
meinen Getreuen vergesellschaftet seyn
werde / so weiß ich gewiß / daß ich mich
errette.

Leo. Du bist von Jugend auf also unbesons
nen gewesen. Die Verliebten tragen ei
nen Schleyer / der sie zu verbergen schei
net / und doch vergehet kein Tag / daß / da
sie sich also verborgen zu seyn glauben /
sie doch jedermann sihet.

Ram. Es seye / wie ihme wolle / so wüßte ich
doch nicht / wie ein Herz ohne Liebe leben
könnte.

Keine Blume wurd entstehen /
Und kein Zephyrs / Lüftlein wähen /
Ja kein Frühlings / Tag erscheinen /
Und auf offnen Berg / und Haynen /
Auch an denen Kanst / und / Schwellen
Deren sanften Brunnen / Quellen
Wurden Blumen / Gras / und Kraut
Nach dem Frost nicht stets beschaut
Neu bekleidt mit vor'ger Ehr /
Wann die Kraft der Lieb nicht wär.

Keine &c.

Leo-

Leogilda sola.

Anime innamorate,
L'ardore, che vi strugge,
Quanto ciechi vi rende! Amor se fugge,
Sempre la vita amara
Vi par senza di lui. Pena, tormento.
Sono per voi, quando ei con voi dimora:
Quando ei parte da voi, pace, contento;
Pur questi non volete, e quelli ognora.

Se amor l'abbandona,
Ogn'alma si lagna:
Se amor l'accompagna,
Contenta non è.

Di chi vi dolete,
Se viver felici
Nè seco sapete,
Nè lungi s'egli è? Se &c.

Gabinetto.

Ermina.

Quai torrenti di pene
Traboccan sul cor mio! l'empio spergiuro
Giunse a sì grande ardir, che con sue
fordi

Colle false lusinghe, la sua face
Meco nascosta accese
Colla fede di sposo;
E poi senza ragioni
Sì crudel m'abbandona?
Ed io vivo a tal colpo? e ciò fia vero?

Fer.

Leogilda allein.

Wie blind machet euch ihr verliebte Sees-
len die Flamme / die euch brennet. Wann
die Liebe entfliehet / so scheint euch all-
zeit das Leben ohne ihr bitter; und wann
sie bey euch bleibt / so ist sie euch zur
Peyn / und die Ruhe / und das Vergnü-
gen / so sie euch würcklich macht / durch
ihre Entfernung suchet ihr nicht / sondern
nur allstets die Qualen.

Wann die Lieb ein Herz verlasset /
Schäkt sich selbes unbeglückt /
Und da sie das Herz umfasset /
Ist es wieder nicht vergnügt.
Wessen könnt ihr euch dann klagen /
Wann die Liebe gänzlich gleich
So wol von / als auch bey euch
Eure Seelen pflegt zu plagen?
Wann ic.

Cabinet.

Ermina.

Was grosse Ströme von Qualen übers-
schwemmen mein Herze! Der böshafte
Meineidige ist dergestalt in seiner Kühn-
heit gestiegen / daß er mit seinen falschen
Schmeichlungen / und Betrug eine heims-
liche Liebes-Fackel durch die eheliche Treue
in mir entzündet hat. Und ohne Ursach
verlasset er mich also grausam? Und ich
lebe auf einen solchen Streich? Und dies-
ses solle wahr seyn?
Fer.

Fernando, e detta.

Fer. Figlia, viver per sempre
Deggio così? per sempre amaro il pianto
Deve il volto bagnarti? e del suo fonte
L'origin non saprò?

Erm. Taci, e mi lascia
Per pietà, Genitor,

Fer. Parla; che piaga,
Che silenzio ricopre, non si sana.

Erm. D'esser tua figlia indegna son. Ciò
basti,

Nè mi chieder di più.

Fer. Da qual cagione
Nascon tai sensi? Io disperarmi sento.
Parla . . .

Erm. Se pur, qual mostri,
Pietà porti, a che più tardi? snuda,
Quel che il fianco ti cinge illustre ac-
ciaro:

Nel mio seno l'immergi, e questa sia
Tua pietosa giustizia, e pena mia.

Fer. Nò, che più non poss'io. Spiega,
discopri . . .

(*Prendendola per un braccio.*)

Erm. Lasciami Genitor, che girne deggio . .

Fer. Dove?

Erm. A morir.

Fer. Perché?

Parla. Svelami . . .

Erm. Ma pria prometti . . .

Fer. Che mai?

Erm.

Fernando, und die vorige.

Fer. Tochter muß ich allstets also leben?
Sollen die bittere Thränen dein Angesicht
immerhin benetzen? Und werde ich den
Ursprung dessen niemals wissen dürfen?

Erm. Schweige/ o Vater/ und lasse mich
zum Beyleid alleine.

Fer. Rede/ dann die Wunde/ so man vers-
schweiget/ kan niemand heilen.

Erm. Ich bin nicht würdig deine Tochter
zu seyn. Dieses seye genug. Verlange
nicht mehr.

Fer. Aus was für einer Ursach entstehen dies-
se Gedancken? Ich verzweifle. Rede.

Erm. Wann du doch so vieles Mitleiden/ als
du zeigest/ gegen mir tragest/ was verweis-
lest du länger? Entblöße den Stahl/ der
deine edle Seite umgibet/ und versencke
solchen in meine Brust/ und dieses seye
deine mildherzige Gerechtigkeit/ und mei-
ne Straffe.

Fer. Nein. Ich trage keine längere Ges-
duld. Erkläre/ entdecke . . . (*Nihmet
sie bey der Hand.*)

Erm. Lasse mich Erzeuger/ dann ich muß
gehen.

Fer. Wohin?

Erm. Zum Sterben.

Fer. Warum? Rede. Entdecke mir . . .

Erm. Versprichst du aber vorhero . . .

Fer. Was?

Fer.

Erm.

Erm. Che dopo intesa
La cagion del mio duol . . .

Fer. Siegui.

Erm. M'uccidi.

Fer. Che parli?

Erm. Ah mio roffore!

Fer. Ardire, o figlia.

Erm. Penso . . .

Fer. Di pur.

Erm. Che il mio mortal cordoglio,
Giacche il labbro non può, tel dica un
foglio.

(Dandogli un biglietto.)

Prendi, leggi, rifletti, e poi risolvi
La vendetta, il castigo
Del mio delitto, e del suo scorno insieme.
D'ogni pietà ti spoglia. Il Genitore
Non resti in te, che per punir l'errore.

Infelice in van mi lagno (da se.)

Qual dolente Tortorella,
Che cercando il suo compagno
Lo ritrova già infedel.

Sempre quella, ov'ei soggiorna,
Vola e parte, e fugge, e torna,
Com'io vo col mio pensiero
Dietro il caro mio crudel.

infelice &c.

Fer.

Erm. Daß du nach vernommener Ursach
meines Schmerzens.

Fer. Fahre fort.

Erm. Du ertötest mich.

Fer. Was sagst du?

Erm. Ach meine Schande!

Fer. Kühnheit! o Tochter.

Erm. Ich dencke . . .

Fer. Rede nur.

Erm. Weilen meine tödtliche Qual die Lippen nicht entdecken können / so sage dir solches dieses Blat. (Gibt ihm ein Zettul.) Nimm es / lese es / sinne nach / und entschliesse alsdann die Rache / und Straffe meines Verbrechens / und Schimpfes. Entkleide dich alles Mitleidens. Und behalte nichts Väterliches an dir / als die Bestrafung des Fehlers.

Wann die Turtel / Taube findet

Ihr Gespännlein ungetreu /
Eben solche Qual empfindet

Dieses Herze / das darbey
Unglückseelig seine Plagen

Ganz vergebens weiß zu klagen.

Dann auf eben die Gestalt /
Als dasselbe immer schwebet

Um des Schazes Aufenthalt /
Also strebet

Auch mein Sinn
Stets dahin

B 2

Bo

Fernando solo.

Qual spaventosa imago
Di funeste sventure
Sarà dipinta in questo foglio? Io veggio
vicino il mio morir: già l'apro, e leggo..

Lettera, Padre: un fier traditore
Penetrò ascoso le mie interne stanze,
E con le sue lusinghe mi sospinse
A dargli fe di Sposa;
Poi mi Lasciò, m'abbandonò delusa
Il traditor funesto:
Ed il fellon, l'empio Ramiro è questo.

Ramiro è questo? Oh Dio!
Occhi miei che leggete?
Quale del cieco Inferno orror mortale?
Chi mi consiglia? Donde
Rimedio io cerco? In me confuso io sento
Furor, sdegno, e fiera, O giorno in-
fausto!

O doloroso evento!
O figlia! O traditore! O tradimento!
Fra le smanie d'un barbaro sdegno
Mentre aspetta
Riposo e vendetta,
Freme l'alma d'un padre, e d'un Re.
Fiera in petto la provo, la sento,
Che m'addita
D'onor la ferita
In quel seno, che vita ha da me.

Fra &c.
Bosco,

Wo mein Leben sich befindet /
Da es schon mit Wut entzündt.
Wann ic.

Fernando allein.

Was für ein erschreckliches Bild trauri-
ger Unglückseligkeiten wird in diesem Blat
gemahlen seyn? Ich sehe meinen Tod na-
he/ eröffne solches/ und lese:

Briefe: // Erzeuger: ein grausamer Bers
// räter ist in meine innerste Zimmer gez
// kommen/ und hat mit seinen Schmeich-
// lungen mich dahin gebracht/ daß ich
// ihme die eheliche Treue zugesagt; Her-
// nach hat mich der Betrüger verlass
// en/ und dieser ist der böshafte Ra-
// miro. Ramiro ist dieser? O ihr
Götter! Was leset ihr meine Augen?
Was für eine tödtliche Abscheulichkeit der
Hölle ist diese? Wer rätet mir? Woher
solle ich ein Mittel suchen? Ich fühle
Wut/ Zorne/ und Grausamkeit in mir ver-
wirret? O schmerzhafter Zufall! O Toch-
ter! O Verräter! O Betrug!

Des Königs / und Erzeugers Herze
Entbrinnet ganz von Zornes-Blut /
Es fühlet dessen herben Schmerze /
Da es nicht ohne Rache ruht;
Und diese Qual zeigt mir die Wunden/
So an der Ehr die Brust empfunden
Der ich das Leben
Hab gegeben/

Wald

Bosco, con in lontananza Fucina
di Ciclopi: Da parte picciola
Capanna.

Ramiro travestito da Ciclope.

Gelosia tormentosa, il cor mi rodi.
Ma non si pensi più all'infedele.
Questo ritratto d'uomo
Che ritrovai fra le sue gemme, è troppo
Della sua infedeltà segno evidente.
Ma perche mi tormento?
Si consegnì all'oblio l'infida donna.
In questi boschi oscuri, e tenebrosi
Godrò più pace, dove
Di già in Ciclopi trasformati
M'attendono gli miei fidi seguaci.
Ma che sento? Mi sembra
Udir il calpestio d'un Cavallo,
E d'un lume m'accorgo. Saria mai
Qualch'uno, che venisse di me in traccia?
Miritiro qui dietro. (*Si ritira dietro ad
una Capanna.*)

*Don Chisciotte a cavallo, e Sancio con una
lanterna per mano, che conduce il suo
asino.*

Don. Sancio, penso per te.

San. Signor Padrone,

Sto pensando ancor io di dar riposo
A queste stanche mie misere membra.

Don,

Wald. Von weiten eine Schmiede
de deren Cyclophen / und abseits
eine Hütte.

Ramiro in dem Wald als ein Cy-
clops / oder Schmiede verkleidet.

Du marterende Eifersucht zernagest mir das
Herz. Allein man dencke nicht mehr an
die Ungetreue; Diese Abbildung / so ich
unter ihren Kleinoden gefunden / ist ein
all zu klares Zeichen der Untreu. Aber
warumen peinigst du mich? Man setze die
Treulose in Vergessenheit. In diesen fin-
steren Wäldern / alwo mich meine getreue
Gesellen / die ebenfalls schon in Cyclophen
verkleidet seynd / erwarten / werde ich meh-
rere Ruhe genießen. Aber was höre ich?
Es scheint ein Getrab eines Pferdes zu
seyn / und ich sehe ein Licht. Sollte es wol
jemand seyn / der mich aufsuchte? Ich ziehe
mich zurücke. (*Gehet zurücke hinter
eine Hütte.*)

Don Quixote zu Pferd / und Sancio mit
einer Laterne in der Hand seinen
Esel führend.

Don. Sancio, ich dencke auf dich.

*San. Mein Herz / auch ich gedенcke auf die
Art / wie diese meine elende matte Glieder
eine Ruhe bekommen könnten.*

Don

Don. A forza di lavoro e di fatica
Si va di gloria all'alta spiaggia aprica

San. Ma questa gloria è troppo in prospettiva.

Io corro giorno, e notte.
Per boschi, per dirupi, e valli, e monti;
E le male avventure
Ci cascano a diluvi.
Mi par d'esser il rospo, che crepava
A forza di voler diventar buca.

Don. Sempre sempre le solite freddure!

San. Signor Padrone mio, non si riscaldi.

Don. Ma Sancio, quando poi

Governator farai,
Allora Che dirai?

San. (Meglio è tacer; se no,
Non finiremo mai.)

Lei comanda una volta
Di scender da cavallo,
E di sgravar il povero Ronzinante,
Che pigliam tutti quattro
Un poco di riposo?

Don. Più impertinente, e sciocco

Di te non vi fu mai
Fra gli scudieri erranti.

Ma, Sancio, guarda intorno,
Se alcun paggio, o donzella omai non
vedì,

Che in nome di Regine innamorate
Ci vengano a invitar a gran festini.

San. I soliti pensier Cavallereschi!

Coro

Don. Durch Mühe/ und Arbeit gelanget man
zur Glory.

San. Aber diese Glory ist allzuweit entfernet.
Ich lauffe Tag und Nacht durch Wälder/
und Wüsten/ durch Berge/ und Thäler.
Es regnet gleichsam üble Abenteuer.
Und ich scheine jene Krot zu seyn/ welche
sich/ um ein Ochß zu werden/ so sehr auf-
geblähet/ bis sie darüber gar zerborstet ist.

Don. Allezeit die gewöhnliche Kühnheiten.

San. Mein Herz. Er erhize sich nicht.

Don. Aber Sancio, wann du Statthalter
seyn wirst/ was wirst du hernach sa-
gen?

San. (Es ist besser zu schweigen/ sonst kom-
men wir nie zu dem Ende.) Befehlen
sie nicht einmal von dem Pferd abzustei-
gen/ und also den armen Klepper zu ents-
bürden/ damit wir alle viere ein wenig
ausruhen mögen?

Don. Unter denen irrenden Schild-
trägern ist noch niemalen ein so vermessener/
und einfältiger/ als du bist/ gewesen. Schau
herum Sancio, ob nicht ein Pagge/ oder
Frauenzimmer vorhanden/ das im Name
verliebter Königinen uns zu grossen Fes-
tinen einladet.

San. Dieses seynd die gewöhnliche Gedan-
cken deren irrenden Rittern.

C

Chor

Coro di Ciclopi.

Il ferro si batte
Sin tanto ch'è caldo,
E molle divenga,
Con forza, e sudor.

Così va coi cori:
Che importa a qual prezzo
Il fine si ottenga,
Pur ch'abbiasi amor?

Il &c.

Don. Sancio, olà, bada a te. Porgi la
lancia.

Non vedi? Ecco che stiamo
Alle fauci d'Averno.

Va la. Di, che Plutone a me qui venga
Per inchinarmi, e d'aspettar miei cenni.

San. Ah Signore, di cotesta avventura
Guardati ben, che sono maniscalchi,
Nè con essi già è d'uopo
Oprar prodezze, e vendicar oltraggi,
Perche gli colpi lor sono massicci.
Sovengati il molino,
E quelli condannati alla galera,
Che liberar volete . . .

Don.

Chor deren Cyclopen.
So lange am Eisen
Sich Funcken erweisen/
So lange es glüet/
So ist man bemühet/
Dasselbe mit Streichen
Genug zu erweichen.
Im liebenden Scherzen
Gehts auch denen Herzen
Nicht anderst als so;
Man ist damit froh/
Erlangt man nur Liebe/
Es koste der Triebe
Zu sothanen Ziel/
Nuch was es nur will. So &c.

Don. Hola Sancio. Gibe Achtung auf
dich. Reiche mir die Lanze. Siehest du
nicht / daß wir bey dem Schlund der
Höllten seynd? Gehe hin / und sage / daß
Pluto alsogleich zu mir kommen solle /
um sich vor mir zu neigen / und meine Bes
fehle zu erwarten.

San. Ach Herz / hütet euch wol vor dieser A
bentheur. Es seynd Schmiede / und ges
gen diese Leute muß man keine Tapferkei
ten erzeigen / weder den Schimpf rächen /
dan ihre Streiche seynd nachdrücklich. Erins
neret euch der Mühl / und deren zur Ruders
Bancf Verurtheilten / die ihr habt erlösen
wollen. . . . E 2 Don.

Don. Sempre oscurar la gloria mia pretendi
Tu Caronte, tu Cerbero non vedi?
Va vile ignorantaccio, ed ubbidisci.

San. Signor, giacchè comandi,
Ubbidirò, ma un gran tremore io sento.

Don. O Dulcinea del mondo la più bella,
Quanto mai devo a te, che questa m' offri
Grandissima avventura!

San. Signori, il mio Padrone, che vi vuole
(*Andando con paura ai finti Ciclopi.*)
Per Cerbero, Caronte, e per Plutone
A se vi chiama. In grazia
Un pò di carità, e discrezione . . .
(*Piano con timore.*)

Ram. Va là. Di al tuo padrone, che di qui,
(*Sortendo di dietro della capanna.*)
Se non vuol esser fracassato, e pesto,
Precipitosamente parta: e tu
Non ritornar mai più.
(*Sancio tremando s'incbina, e li Ciclopi tor-
nano a lavorare, replicando il Coro,
come sopra.*)

San. Signor Padrone, oimè, non velo dissi?
Minaccian di pestarci,
Se tosto tu non parti. Io devo dirlo . . .
Ma vedi, Ambasciator non porta pena.

Don.

Don. Suchest du dann immerhin meine Glo-
ry zu verdunkeln? Siehest du nicht den
Charon, und Cerberus? Gehe Niederträcht-
iger / Unwissender / und gehorche.

San. Herz weilen du es befihlest / so werde
ich gehorchen / allein ich fühle ein starckes
Zitteren in mir.

Don. O Dulcinea, du Allerschönste auf der
Welt / was Dank bin ich dir schuldig /
daß du mir eine so grosse Abenteuer dars
biettest!

San. Ihr Herren. Es beruffet euch mein
Herz durch den Cerberus, den Charon,
und den Pluto zu sich. Aber zur Gnad
ein wenig Erbarmnuß / und Bescheiden-
heit. . . (Geht zu denen verstellten Cyc-
lopen ganz forchtam hinzu.)

Ram. (*Hinter der Güte hervor Kommend:*)
Gehe hin / und sage deinem Herrn / daß /
wann er alhier nicht zertrümmert / und
zerstossen werden will / er eilfertig von
hinnen gehen solle. Und du kehre nicht
mehr zurücke.

(*Sancio neiget sich zitterend /
die Cyclophen fahren fort zu ar-
beiten / und wiederholen den
obigen Chor.*)

San. Ach mir! Herz / hab ich es nicht gesagt /
sie drohen uns zu zerstoßen / wann du nicht
gleich von hinnen gehest. Ich muß es sa-
gen . . . Aber du siehest wol / daß ein
Botschafter keine Unbild verursache.

Don.

Duo. Come? A me quest' ingiurie?
 Vedran, vedranno altro che Ercole in me.
 Sancio guardami. Olà
 Spiriti dominanti dell' Inferno,
 A cimento fatal tutti vi sfido,
 E in mancanza d' ardir, e di coraggio,
 V' ordino di lasciar la libertade
 A tutti quelli spiriti rinchiusi,
 E di prestarmi ubbidienza, e omaggio.
 Se no', venite ormai alla battaglia.
 M' avete udito, infernale Canaglia?

Tutti i } Canaglia a noi?
Siclopi }

*(Vanno, assaliscono Don Chisc. lo strascina-
 no giù di Cavallo, e cominciano ben
 bastonarlo. Sancio si mette in gi-
 nocchioni.)*

San. Signori,
 Pietà, misericordia! Bastonate,
 Sconquassate, coppate
 Il povero Sancio, errante scudiero;
 Ma abbiate carità, e compassione
 Del gran Cavalier errante del Leone.
 Detto già pria della figura trista.

Ram. Come? Costui è il famoso Don Chi-
 sciotte?

San. Dubitate Signore?
 Non lo vedete dalla sua figura?

Ram. Miei fidi, questi è quel Don Chisciotte,
 Che qua intorno si aggira.
 Di quello non abbiám nulla a temere,

Anzi

Don. Wie? Mir diese Schmach? Sie wer-
 den einen andern / als den Hercules an
 mir finden. Sancio schau auf mich. Hola
 ihr die Hölle beherischende Geister: Ich
 fordere euch alle zum Kampf heraus! und
 so ihr allenfalls das Herz / und die Kühn-
 heit nicht hättet / so befehle ich euch / alle
 die eingesperrte Geister frey zu lassen / und
 mir in Gehorsam zu huldigen; Wo nicht /
 so kommet nur gleich zu dem Streit. Habt
 ihr mich gehört: Ihr höllisches Lumpen-
 Gesinde?

**Alle Cyclopien. } Wir? ein Lumpen; Ges-
 inde?**

*(Sie fallen den Don Quixote an /
 reißen ihn von dem Pferd her-
 ab / und fangen an / ihn wol
 zu prügeln. Sancio kniet nies-
 der.)*

San. Ihr Herren: Barmherzigkeit! Mitlei-
 den! Prügelt / zerquetschet / und brechet
 dem armen irrenden Schild-Trager Sancio
 den Halse / aber habet Mitleiden über den
 grossen irrenden Ritter des Löwen / der
 sich zuvor von der wilden Gestalt genennet.

Ram. Wie? Ist dieses der berühmte Don Qui-
 xote?

San. Herz / zweifelt ihr? Sehet ihr es nicht
 an seiner Gestalt?

Ram. Ihr meine Getreue / dieses ist der jes-
 nige Don Quixote, der hier herum irret.
 Von diesem haben wir nichts zu besörche-
 ten!

Anzi ci servirà per nostro scherzo,
(A parte ai Ciclop.)

D. Sancio, mi vedi in tal figura orrenda
Sol per magico incanto.

San. Magichissimo.

D. Penso, che in tal incontro,
Non potendosi mover il padrone,
Per gl' incanti terribili, si possa
Servire del scudier, Va, snuda il brando,
E per ordine mio tagliali in pezzi.

San. Io in pezzi tagliarli?

Ram. Cavaliere,
Non sei quel sì famoso Don Chisciotte
Il difensor dell' innocenza oppressa?

D. Sì. Cavalier errante
Mai non nega il suo nome.

Ram. Ah! ci perdona,
T'abbiam pigliato in fallo,
Credendo ch' altri il nome tuo usurpasse.
Ma la costanza nelle tue avventure
Ci accerta, che più noi or non falliamo.
Proserpina, che appunto
Stassi alla tavoletta,
Per metterfi in figura
Da poterti ricevere, ti priega
D'entrare intanto in questo gran Palazzo.
(Mostrandosi la Capanna sudetta.)

D. Sancio, tu vedi? Ancor Dubiterai?

San. Oh pur troppo il provai.

Don.

ten / er wird uns vielmehr zum Scherz
dienen. (Abseits zu denen Cyclophen.)

Don. Sancio, du siehest mich nur in dieser
abscheulichen Stellung durch eine Verzaus
berung.

San. Ey freylich eine Erb-Verzauberung.

Don. Ich glaube wol / daß in einem solchen
Zusall / wo der Herz wegen erschrecklicher
Verzauberung sich nicht rühren kan / man
sich des Schild-Tragers bedienen mag;
Gehe / entblöße das Schwert / und hauen
sie auf meinen Befehl in Stücke.

San. Ich sie in Stücke hauen?

Ram. Ritter bist du nicht jener berühmte
Don Quixote, der Beschützer der unter
druckten Unschuld?

Don. Ja. Ein irrender Ritter laugnet niema
len seinen Name.

Ram. Ach verzeihe uns, Wir haben dich für
den unrichten gehalten / und geglaubt /
daß ein anderer deinen Name mißbrauche.
Aber die Beständigkeit in deinen Abens
theuren vergewisset uns / daß wir nun
nicht mehr irren. Proserpina, welche eben
anjego bey dem Nacht-Zeuge sizet / und
sich aufpuzet / um dich empfangen zu
können / lasset dich bitten / unterdessen in
diesen grossen Pallast hinein zu gehen.

(Zeiget ihm die Hüten.)

Don. Siehest du es / Sancio? Wirst du noch
zweifeln?

San. O ich hab nur allzu viele Proben.

Don.

D. Verrò in quel gran Palagio augusto, e
degno;

Ma vuò, che pria s'intenda
Ciò che di softener sempre m'impegno.
Chi confessar non vuol,

Che Dulcinea,
L'amabile mio Sol,
Sia la più bella al mondo
E dama, e Dea, (voi.
Venga, venga a pagnar. Non parlo a
(Rispettosamente verso i Ciclopi.)

Sancio, l'amica stella
Comincia a scintillar:
Or scriverà la Fama
Miei pregi a lettere d'oro
Fra gli maggiori Eroi.

Chi &c.

Sancio, e poi Maritorne,

San. A te confegno questo
(A uno de' Ciclopi.)

Incomparabil Ronzinante, e questo
Tanto a me caro Ruccio. Abbine cura.
(L'uomo accenna di sì.)

Or vadasi al padron. Ma dell'albergo
Già tanto a me fatale

Non è questa la ferva? Ella è pur troppo.

Mar. Sancio? Quel pur sei tu? Che fai?
Stai bene?

San. Io stava ben, ma adesso
Incomincio a star mal.

Mar.

Don. Ich werde in jenen herrlichen / und
würdigen Pallast schon hinein gehen / aber
ich will / daß man vorhero verstehe / was
was ich allzeit zu behaupten unternom-
men habe.

Wer nicht bekennet frey /
Daß Dulcinea meine Sonne
Die schönste Dame, und Göttin sey /
Der komme also gleich
Zu einem Kampf mit mir herbey.

Ich rede nicht mit euch
(Gantz ehrerbietig gegen
die Cyclophen.)

Ich sehe / Sancio, schon von ferne
Den Strahl von einem guten Sterne;
Und Fama wird mit goldnen Zeichen
Mich denen größten Helden gleichen.
Wer ic.

Sancio, hernach Maritorne.

San. Dir übergib ich dieses unvergleichliche
Pferd / und diesen mir so geliebten Esel.
Trage Sorge darüber. (Der Mann deutet
ja.) Nun gehe man zu den Herrn. Aber
ist nicht diese die Magd des mir so vers-
busten Wirtes Hauses? Sie ist es würck-
lich.

Mar. Sancio, bist du es? Was machest du.
Gehet es dir wol.

San. Es gienge mir wol / jetzt aber fanget
es an / mir übel zu gehen. *Mar.*

Mar. Perche? Rispondi.

San. Perche mi trovo a Maritorne appresso.

Mar. Sempre ful motteggiar. Vengo dal
monte,
Dove ho colto quest'erbe. Or torno a casa,
E ti chiedo il favor d' accompagnarmi.

San. Dei fatti tuoi saper non vuò. Se vai,
Mi fai somo piacer; ma accompagnarti
Non lo farò giammai.

Mar. Perche? Meco, e colà trovar potresti,
Come errante scudier, qualche ventura.

San. Nò nò: Colà, ben me 'l ricordo, e teco,
Per mia disgrazia io n' hò trovato assai.

Mar. E di che puoi lagnarti?
Sa il Ciel...

San. E con il Ciel Sancio ben fallo.

Mar. Ma pur, che dir vorrai?

San. Io te 'l dirò. Da un Mulattier geloso
Per tua cagion fui bastonato in fallo.

Mar. Nè a trovarmi verrai?

San. No certamente.

Mar. Ma quando io ti pregassi,
Mi negheresti ancor questo piacere?

San.

Mar. Warum? Antworte.

San. Weil ich mich bey der Maritorne bes
finde.

Mar. Du treibest allezeit Spaß. Ich komme
von dem Berg / alwo ich diese Kräuter
gesammelt habe; nun kehre ich nacher
Hause zurucke / und verlange von dir
die Gunst / mich dahin zu begleiten.

San. Ich verlange von deinen Thun / und
Lassen nichts zu wissen; Gehest du / so
thust du mir dann den größten Gefallen /
aber begleiten werde ich dich nimmermehr.

Mar. Warum? In meiner Bergesellschaft
tung / und dorten könntest du als ein ir
render Schild; Trager wol einige Abent
theuer antreffen.

San. Nein / nein. Ich erinnere mich / des
jenigen Orts nur gar zu gut / und mit dir
habe ich schon Abentheuer genug gefunden.

Mar. Und wessen kanst du dich beklagen?
Es weiß der Himmel...

San. Und samt dem Himmel weiß es auch San
cio nur allzuwol.

Mar. Aber doch was wilst du sagen?

San. Ich werde es dir erzehlen: Von ei
nem eifersüchtigen Esel; treiber bin ich
wegen deiner unrechter Weise geprüglet
worden.

Mar. Und wirst du nicht kommen mich zu
besuchen?

San. Nein gewißlich nicht.

Mar. Und wann ich dich aber bâte / würdest
du mir doch diesen Gefallen abschlagen?

San. Allor risponderai: Il Mulattiere.

Mar. Va pure in buon' ora,
Ma mentre ch'io peno,
Ricordati almeno
Tal volta di me.

San. Ricordomi ognora
Con mio dispiacere
Del tuo Mulattiere,
E ancora dite.

Mar. Odimi: Villan più fardido,
Villan più ruvido, Villan più
critico,
Villan più rustico, più detestabile,
Più bastonabile mai non vi fù.

San. Sentimi: più falsa femina,
Più astuta femina, più doppia
femina,
Più ardata femina, più insupportabile,
Più staffilabile mai non vi fù.

Mar. Mostrar ben potresti
Col sesso gentile
Umor più civile,
E men di livor.

San. So quel, che vorresti;
Ma son Sancio Panza;

Edufo

San. Alsdann wolte ich dir antworten: der
Esel-treiber . . .

Mar. Geh immer fort zu auten Glücke
Doch/ da ich voller Schmerzē bin/
So dencke auch an mich zurücke

San. Ich dencke mit Verdruß dahin:
Der Esel-treiber/ und auch du
Gibt meinen Sinnen keine Ruh.

Mar. Hör: Ein so stinckender/schrofiger
tadlender Bauer.

Der so / wie du / abscheulich wär/
Und den man wol
Braf prügeln soll /
Der ware nimmermehr . . .

San. Hör: Ein so listiges / falsches/
verwegenes / und unerträgliches
Weibe /

Das also Peitschens-wehrt/
Wie du / ist unerhört.

Mar. Du könntest wol mehr Höfflichkeit/
Und herentgegen mindern Neid
Dem Frauen-zimmer zeigen.

San. Ich weiß schon / was du wilt/
allein/

Was anbetrifft das Höfflich seyn/
So ist mir dieses eigen:

Daß / weil ich Sancio Panza bin/
So

Ed ufo creanza
Con gente d'onor.

Mar. Fermati: Balordo, Buffalo,
Scudier ridicolo, vivo sproposito,
Il vero Epilogo, la vera imagine,
Dela goffagine per me sei tu.

San. Lasciami. Razza di Zingari
Ciera di piccara, multata perfida,
Donzella equivoca, la vera imagine
Di sfacciataggine per me sei tu.
Va &c.

Giardino.

Erminda, Leogilda.

Erm. Leogilda, ti favelli
Erminda ben sincera.
T'odio, quanto odiar puosi
La più crudel nemica.

Leo. Erminda, odiarmi tanto? e in che
t'offesi?

Erm.

So gehet meine Höfflichkeit
Nuch keines Weeges weiter hin/
Als gegen Ehrbegabte Leut.

Mar. Verbleibe du Tölpel / du Büffel
doch hier:
Lebendige Thorheit / Schildtras
ger zum lachen/
Wer könnte die Dumheit natür
licher machen/

Als deine Gestalt
Dieselbe enthält?

San. Du Art der Zigeuner verfolge
mich nicht/
Zweydeutige Jungfer / du Lums
pen / Gesicht/
Halb schwarz, und halb weißes
erschreckliches Bild.
Du bist mit Vermessenheit gänzs
lich erfüllt.
Gehe ic.

Garten.

Erminda, und Leogilda.

Erm. Wann die Erminda recht aufrichtig
mit dir reden darf so sage ich dir Leogil
da, daß ich dich hasse / als meine grausams
te Feindin.

Leo. Hasset mich Erminda so sehr? Und
womit habe ich dich beleidiget?

D

E m.

Erm. In che mi chiedi? Il dica
 Il rimorso al tuo cor. Note esser denno
 Del figlio a te le colpe.
 Misera! che farò? Tutti fra brieve
 La colpa sua, la colpa mia sapranno:
 Tutto per mio rossor. Non ho coraggio
 Nè a parlar, nè a tacere.
 Nè a fuggir, nè a restar. Non spero ajuto,
 E non veggo consiglio: altro non veggo,
 Che imminenti ruine: altro non sento,
 Che moti di rimorso, e di spavento.
Leo. Voi che sapete o Dei! la mia inno-

cenza,
 Reggete i labbri miei. Odimi Erminda:
 Siam soli: A primi pur tutto il tuo core:
 Confidati all'amica: Io ti prometto,
 Che nullane saprà il figlio mio:
 Tu all'errore già fosti
 La primiera cagion. Cerciamo insieme
 Una via di scusarti.

Erm. Come? Chi mai d'un fallo
 Accusare mi può? Non so altra colpa,
 Che di aver troppo amato il figlio tuo.

Leo. Egli però ti chiama
 Ed infida, e fallace.
 L'ingannarmi è difficile, Turbato,
 E inhiem tutto amoroso
 Lo vidi impallidir, ed arrossare,
 E frettoloso poi da me partire.
 Son questi chiari segni
 D'amor, e gelosia.

Erm.

Erm. Fragest du mich/ womit? Es sage dir
 dieses deine eigene Gewissens-Angst. Das
 Verbrechen des Sohnes muß dir bekannt
 seyn. Elende mich! Was werde ich thuu?
 In kurzen wird zu meiner Schande jeders
 mann seine / und meine Mißhandlung
 wissen. Ich habe das Herz nicht weder
 zu reden/ noch zu schweigen/ weder zu ents
 fliehen / noch zu verbleiben. Ich hoffe
 keine Hülffe/ und sehe keinen Rath. Ich
 sehe anderst nichts / als androhendes Un
 glück und empfinde nichts/ als innerliche
 Regungen von Angst/ und Schrecken.

Leo. Ihr / die ihr meine Unschuld wisset / o
 Götter! Regieret meine Lippen. Du hast
 fest mich Erminda? Wir seynd alleine.
 Eröffne mir dein ganzes Herz. Ver
 traue dich der Freundin. Ich versichere
 dich/ daß mein Sohn nichts wissen wird/
 du selbst warest die erste Ursach des Feh
 lers. Wir wollen also mit einander die
 Art dich zu entschuldigen suchen.

Erm. Wie? wer kan mich eines Fehlers be
 schuldigen? Ich weiß von keiner andern
 Schuld/ als daß ich deinen Sohn all zu
 sehr geliebet habe.

Leo. Er nennet dich doch treulos/ und falsch;
 und ich kan nicht leicht betrogen werden/
 dann ich hab ihn ganz von Liebe verwirrt
 erbleichen/ und erröten/ auch sodann eis
 lents von mir weg gehen gesehen. Dieses
 seynd klare Zeichen der Liebe/ und Eifer
 sucht.

D 2

Erm.

Erm. Grazie a' Numi crudeli! Or non mi resta

Più che temer. Della miseria umana
 Questo è l'ultimo segno. Egli tradisce
 Il fedele amor mio,
 E poi d'infedeltà ancor m' incolpa?
 Ah Leogilda! Ah Ramiro!
 Uccidetemi almeno.
 E voi smanie d'amor, e di furore,
 Che tutto lacerate
 Questo misero cor, giacche a svenarmi
 Tardate, ed a compir la mia vendetta,
 Io stessa, io lo farò,

(*Cava uno stile per ferirsi.*)

Leod. Ferma, che dici?
 Se innocente tu sei,
 De' suoi falli sospetti
 Io di farlo pentir troverò il modo.

Erm. Credimi la più fida,
 Che viva al mondo. Mai
 Fu capace il mio core d'oltraggiarlo
 Con un solo pensier: ma, se mi vuoi
 Conservar questa vita, ah! digli almeno,
 Che innocente soffrire
 E' pena del morir senza morire.

Tu di fa per procura,
 Dove il mio ben si aggira:
 Se più di me si cura,
 Se parla più di me,

Chie-

Erm. Dank sey denen grausamen Göttern!
 Nun habe ich nichts mehr zu fürchten
 übrig. Dieses ist der höchste Gipfel des
 menschlichen Elends. Er hintergehet mei-
 ne getreue Liebe / und klaget hernach mich
 der Untreu an. Ach Leogilda! Ach Ra-
 miro! Er tödtet mich wenigstens. Und
 du tobende Wut / und Liebe / die ihr mir
 dieses elende Herz gänzlich zerreißen / wei-
 len ihr doch verweilet mich zu entseelen /
 und meine Rache zu vollziehen / so will
 ich es selbst thun . . . (Sie ziehet
 einen Dolch aus / um sich zu vers-
 wunden)

Leo. Halte innen: Was sagest du? Wann
 du unschuldig bist: so werde ich die Art
 finden / in ihm die Reue seines falschen
 Argwohn's zu erwecken.

Erm. Glaube nur / daß ich die Allergetreues-
 te bin / die auf der Welt lebet. Mein
 Herz ware niemalsen fähig / ihn nur mit
 einem einzigen Gedanken zu beleidigen.
 Wann du mir aber dieses Leben erhalten
 willst; so sage ihm wenigstens / daß uns-
 schuldig zu leiden / eine Todes / Marter
 sey / ohne daß man sterben könne.

Señ beflissen /
 Wo mein Schatz nun ist zu wissen /
 Ob er annoch sorg für mich,
 Ob / und was er von mir sage /
 Ob er seine Sehnsucht klage /

D 3

Ob

Chiedi, se mai sospira,
Quando il mio nome ascolta,
Se 'l proferì tal volta
Nel ragionar fra se.

Tu &c.

Leogilda sola.

Ah! che salvando il figlio,
Me stessa salvarò. Che mai mi giova
Senza lui questa vita? E' reo Ramiro,
Lo sò: ma l' amo: ed i delitti suoi
M' involano il riposo,
Ma non l'amor. Più cresce l'odio altrui,
Più mi sento per lui
Tutto il fangue gelar di vena in vena.
Giusti Dei! l' esser Madre è premio, &
pena?

Affitto l' usignuolo
Sen va di ramo in ramo
Piangendo con gran duolo
La prole, che perdè,
E dove scioglie il volo,
Cercandola costante
Sen va con alma amante,
Sicome accade a me.
Affitto &c.

Ritor-

Ob sein Herz von Lieb noch breste/
Ob er meinen Name nenne/
Da er heimlich redt mit sich?
Sey zc.

Leogilda allein.

Ach durch die Errettung des Sohnes werde
ich mich selbst erretten. Was nuhet mich
das Leben ohne ihm? Ramiro ist sträflich/
daß weiß ich, allein ich liebe ihn, und
sein Verbrechen benihmet mir zwar die
Ruhe, aber nicht die Liebe. So sehr, als
der Haß bey anderen wachset, desto mehr
erstocket sich mein Blut von einer Ader/
zu der anderen, gerechte Götter! Ist es
eine Belohnung, oder Straffe eine Mut-
ter zu seyn.

Wann die betrübtte Nachtigall
Das/ so von ihr gebohren/
Von ungefähr verlohren/
So wird sie voller Schmerz/ und
Qual
Von Zweig zu Zweige springen/
Und gleichsam weinend singen;
Und fliegt sie an ein anders Ort/
So sucht sie selbes gleichfals dort
In stäter Liebe für und für.
Nicht anderst geht es mir.

Wann zc.
Der

Il Bosco suddetto.

Don Chisciotte solo, e poi Maritorne.

Trovo tutto in silenzio. Senz' altro,
 Quei spiriti faranno a prepararsi
 Pe'l mio ricevimento,
 Che fo intanto? Mi pare,
 Ch'era più bello il genio di Beltenebro,
 Che non quello d'Orlando. E che faceva?
 Quando un momento si trovava solo,
 Correva a ciel scoperto
 A pensar alla sua Bella adorata,
 E di più che faceva?
 Digiunava: Io digiuno;
 Ed in prova di ciò, sento che ho fame.
 Io fame? No. L'onor nol soffre. In quanti
 Volumi abbiam di noi, mai non fu scritto,
 Che avesser fame i Cavalieri erranti.
 Ah! Fratanto sospiriamo. Ah cara mia
 Carissima, arcicarissima Dulcinea! . . .

Maritorne ad una finestra.

Mar. Ah Don Chisciotte, bell' Idol mio?
Don. Chi ha mai tanta baldanza?
Mar. Sì dispietato a una Donzella affitta?
Don. Un' affitta Donzella?
Mar. Se a me crudel tu sei, perche ti vantì
 Errante Cavalier!

Don.

Der vorige Wald.

*Don Quixotte allein / hernach
 Maritorne.*

Ich finde alles ganz still. Gewiß werden
 sich jene Geister zu meinen Empfang be-
 reiten. Was thu ich unterdessen? Es
 scheint mir der Art, Geist des Beltenebro
 schöner / als des Roland seiner. Was hat
 er gethan? Wann er einen Augenblick al-
 lein war / so ließe er unter freyen Him-
 mel hin / und wider / und dachte allstets
 an seine angebettene Schönheit. Und
 was thate er mehr? Er fastete. Ich faste
 auch. Zum Beweis thum dessen mercke
 ich / daß ich Hunger habe . . . Ich Hun-
 ger? Nein. Das leidet die Ehre nicht.
 In so vielen Büchern / als von uns heraus
 gekommen / ist doch nirgends geschrieben /
 daß die irrende Ritter Hunger litten.
 Unterdessen seufften wir: Ach liebe / ach al-
 lerliebste / erhsallerliebste Dulcinea. . . .

Maritorne bey einem Fenster.

Mar. Ach Don Quixote! mein schönster Ab-
 gott!

D. Q. Wer hat so viele Berwegenheit?

Mar. Bist du also unbarmherzig gegen ein
 beängstigtes Frauenzimmer?

D. Q. Ein beängstigtes Frauenzimmer?

Mar. Wann du gegen mir grausam bist /
 warum rühmest du dich / ein irrender Rit-
 ter zu seyn?

E

Don.

Don. Forte argomento!
 Me le appresso. Or che brami?
 (*Va sotto la finestra.*)

Mar. Troppo mi sei lontano. Ascendi o Prode
 Al balcone, ov'io son.

Don. Dell' ampia Rocca
 Alto è il balcon, nè so . . M'attendi o bella.
 (*Troua un banco, e sopra di quello ascende alla finestra.*)

Mar. (*S' io lo colgo, o che festa!*)

Don. Eccomi. Or di, che vuoi? Sei prigioniera?
 (*Si presenta davanti alla finestra.*)

Mar. Fece la tua Beltà le mie catene.

Don. Eccone un' altra. Io Dulcinea sol' amo.

Mar. A lei non ti vuol infido;
 Sol porgimi la destra, o qui mi moro.

Don. (*Posso farlo? Anzi 'l deggio, Che il lasciarla morir fora impietade*)
 Eccola: e senza il guanto.

(*Le porge la mano, la quale da Maritorne è legata ai ferri della finestra.*)

Favor ben singolar, ma non baciarla.
 Tal Sorte in fino ad ora
 Non concedei nemeno a Dulcinea.
Guardala pur: Stringila pur: Osserva,
 Lo.

D. Qui. Ein starcker Beweis Grund! Ich nähere mich. Was verlangest du?
 (*Geht unter das Fenster.*)

Mar. Du bist allzuweit von mir / steige herauf / e Tapferer / zu dem Ercker / wo ich bin.

D. Qui. Der Ercker des herrlichen Schlosses ist sehr hoch. Ich weiß nicht . . . Warte / o Schöne.
 (*Er findet eine Banck / und steigt auf selber zu dem Fenster.*)

Mar. (*Wie soll es mich freuen / wann ich ihn erwische!*)

D. Q. Siehe mich hier. Nun sage / was willst du? Bist du eine Gefangene?
 (*Zeiget sich ihr vor dem Fenster.*)

Mar. Deine Schönheit hat mir die Ketten angeleget.

D. Q. Sehet hier eine andere. Ich liebe allein die Dulcinea.

Mar. Ihr magst du getreu verbleiben; mir aber reiche nur die Hand / oder ich sterb.

D. Q. (*Dieses kan ich / und muß ich wol thun / dann es wäre eine Unbarmherzigkeit / sie sterben zu lassen.*) Hier ist sie / und ohne Hand / Schuhe. (*Gibt ihr die Hand / welche Maritorne an das Fenster-Sittes anbindet*) Es ist solches eine besondere Gunst. Aber küsse sie nur nicht; dann dieses Glück hab ich nicht einmal der Dulcinea noch gegönnet. Schau sie nur an / drucke sie / betrachte wie groß / und stark

Quanto è grande, e robusta; E dalla mano
Argomenta il valor, che sta nel braccio.

Man. (Il colpo è fatto. Io mi nascondo,
e taccio.)

Don. Sei contenta? Or mi lascia. Ah! qui
legato

Al duro ferro è 'l pugno. Olà, Donzella!
Ella è partita. O che Donzella infame!

(*Marit. leva il banco di sotto a
Don. Q. e parte.*)

Ahimè! Stirasi il braccio. O che tortura!

Ah Don Chisciotte,
Farti incantar così? poco giudizio!
Poca prudenza! Almen, come tant' altri,
M'avessero incantato a piana terra;
Ma la Sorte contraria
Permette, e fa, ch'io sia incantato in aria.

Sancio, e detto.

San. Ah Signor Padrone, Dulcinea
Un messo già mandò, che a momenti
Colle Donzelle sue verrà a trovarti
(Da quest' albergo, ove ci va sì male,
Distaccarlo convien con tutte l' arti.)

Don. Sù presto, sia sellato Ronzinante,
Che le corriamo incontro.
Ma, Sancio, ah! vedi, che son' incan-
tato.

Presto, taglia la corda, e mi disciogli.
Maladetti incantesmi! Ah! se qui arriva
Dulcinea, e mi vede alla finestra!

Ah Sancio Amico, taglia. *San.*

stark sie ist / und aus der Hand schliesse
wie groß die Tapferkeit des Armes sey.
Mar. Der Streich ist gethan. Ich verbirge
mich und schweige.)

D. Q. Bist du zufrieden? Lasse mich nun.
Ach! Hier an das harte Eisen ist die Faust
angebunden. Hola Fräulein! Sie ist weg.
O ehrloses Fräulein!

(*Maritorne ziehet dem D. Q. die Banck
weg / und gehet fort.*)

Ach mir! der Arm gehet auseinander. Ach
was für eine Foller! Ach Don Quixote!
Dich also zu bezaubern / ist wenig Ver-
nuft / wenig Verstand. Hätte man
mich wenigstens / wie so viele andere /
zu ebener Erde verzaubert. Aber daß
widrige Geschiehe lasset zu / und machet/
daß ich in der Luft verberet werde.

Sancio, und der Vorige.

San. Ach mein Herz: Dulcinea hat einen
Botten gesandt / mit der Post / daß sie in
wenig Augen / Blicken euch zu besuchen
kommen werde. (Man muß mit aller List
ihn aus dieser Herberg / wo es uns so übel
gehet / weg zu bringen suchen.)

D. Q. Geschwind / man saddle mein Pferd /
auf daß wir ihr entgegen eilen können.
Aber siehest du nicht, Sancio, daß ich vers-
zaubert bin? Geschwind schneide den Strick
ab / und löse mich auf. Verfluchte Vers-
zauberungen! Ach soferne Dulcinea hies
her käme / und mich an dem Fenster sähe!
Ach Sancio mein Freund / schneide.

San. Se Dulcinea così ti sorprendesse,
Che penseria della tua bella fede?
(*Si rompe la corda, e Don Chisciotte cade
in terra*)

Don. O grazia! O Sorte! O dono!
Lodato il Ciel! Disincantato io sono.
Sancio, andiamo. Io voglio,
Che tu preceda il mio venir con questo,
Diretto a Dulcinea, amante foglio.
(*Mentre Don Chisciotte vuol partire, ar-
riva Maritorpe.*)

Mar. Oh Dio! Così mi lasci,
Donzella sventurata?
E ancor di più incantata?
Ah che gran macchia è questa
A Errante Cavalier!

Don. Oh Dio! lasciarti deggio
Donzella sventurata,
E ancor di più incantata.
Ah che gran pena è questa
A errante Cavalier!

Mar. Oime! che fiere pene!

San. Ah! Dulcinea che viene.

Mar.

San. Wann dich Dulcinea also überfiel/
was wurde sie von deiner schönen Treu ge-
dencken? (*Es reisset der Strick ab / und
D. Q. fallt auf die Erde.*)

Don. O Gnade! O Glücke! O Beschank-
nuß! Dank seye dem Himmel! Ich bin
von der Zauberey befreuet. Wir wollen
gehen Sancio. Ich will / daß du voraus
gehst mit diesem an die Dulcinea gerich-
teten Liebes-Briefe.

(*Während daß D. Q. fort gehen will/
Kommet Maritorpe.*)

Mar. Lassest du ein Frauenzimmer/
O ihr Götter! Also immer
In so grossem Ungelücke/
Und Verzauberung zurücke?
Dieses ist wol eine Schand
Deinem tapfern Ritter-Stand.

Don. Ich verlaß ein Frauenzimmer/
O ihr Götter! also immer
In so grossem Ungelücke/
Und Verzauberung zurücke;
Doch gewiß nur mit Verdruß/
Weil ich sie so lassen muß.
Keine grössre Qual / und Pein
Kan für einen Ritter seyn.

Mar. Ach was ergrimmeter Schmerz für
mich!

San. Die Dulcinea kommt.

Mar. Salvami per pietà.

San. Dulcinea ti vedrà.

Don. Salvar gli oppressi, è ver,
fu sempre mio dover.
Ma Dulcinea mi chiama.

Mar. Che barbaro martir!

Don. Che barbaro timor!

San. Che albergo traditor!

} à 3.

Mar. E temi degl'incanti?

Questi sono i tuoi vantì.
O che crudele affanno!

San. } Andiamo, andiamo.

Don. }

Mar. Lasciar puoi gl'infelici?

Don. Ah no.

San. Ma sono incanti.

Don. E' ver.

San. Andiam.

Mar.

Mar. Laß aus Beyleid es geschehen /
Mich durch dich befrent zu sehen.

San. Die Dulcinea sihet dich.

Don. Die Unterdrückten zu befreyen
Ware allstets meine Pflicht /
Ruffte nur mein Schatz mich nicht.

Mar. Barbarische Pein!

Don. Barbarische Forcht!

San. O Herberg voll Verräth- } alle 3.
tereyen!

Mar. Und fürchtest du die Zaubereyen /
Woraus doch nur dein Ruhm
entspringt?

O Schmerz / der durch die Seele
dringt!

San. } Wir wollen nun von hinnen ges-
Don. } gehen.

Mar. Kanst du die unbeglückten lassen?

Don. Ach nein. Es wird dies nicht ges-
schehen.

San. Es seynd Zaubereyen.

Don. Ja dieses ist wahr.

San. So lasset uns zugehn / den Ents-
schluß fassen.

Mar.

Mar. Ah nò.

San. Sì sì.

Don. O che affanno!

San. Andiamo, andiamo.

Mar. Pietà, mio Protettor.

Don. Non posso: ne ho dolor. } à 3.

San. Di rifa scoppia il cor.

(Don Chiscotte, e Sancio partono da una parte, e Maritor. dall'altra.)

Fine dell' Atto primo.



ATTO

Mar. Ach nein.

San. Ja ja.

Don. O was grosser Verdruß!

Mar. Mitleiden mein Schützer.

Don. Ich kan nicht / ich muß.

Ich trage zwar Schmerke.

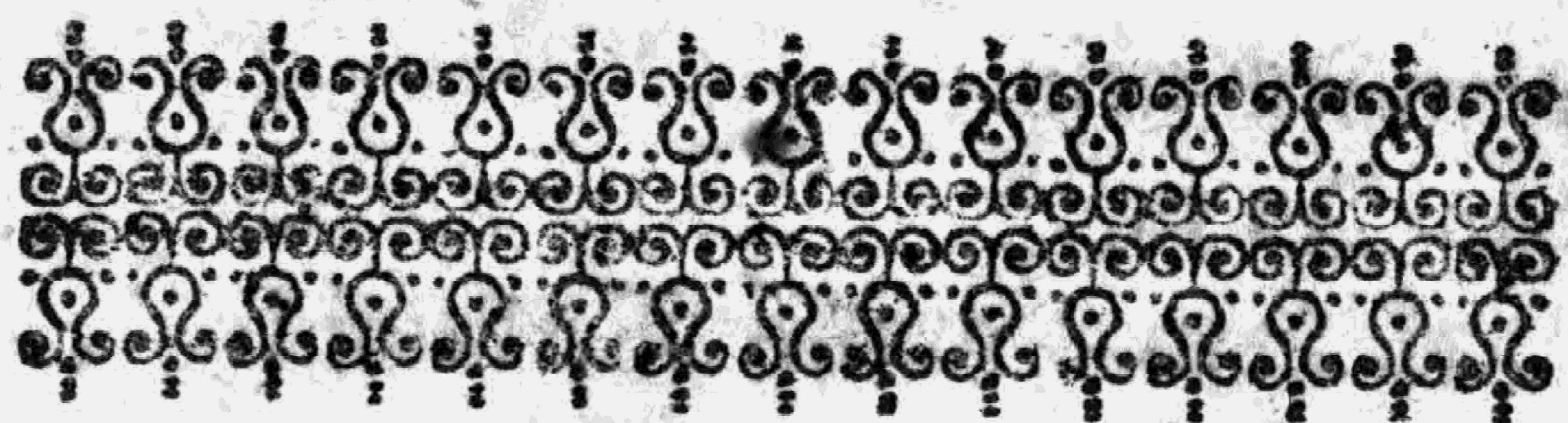
San. Vor Lachen zerborstet mein Herke.

(Don Quixote, und Sancio gehen zu einer / Maritorne aber zur andern Seite ab.)

Ende der ersten Abhandlung.



Acto



ATTO SECONDO.

Lido di Mare, con Bosco, e dirupi.

*Ramiro travestito da Marinaro, e poi
D. Chisciotte.*

Ram. **R**icordati di far quanto t'imporsi,
Se no, il peso saprai di questi
remi.

San. Vedrai, che t'ubbidirò a coppella.
Già quanto mi dicesti, gli ho contato,
E quella Principessa
Sgarbatolida molto l'ha imbrogliato.

Ram. Eccolo Sancio, guarda a te. Ti ascolto.
(*Si ritira.*)

San. Non dubitar.

Don. Sancio, mi fa stordire
Quel fatto. Torna a dir tutto da capo.

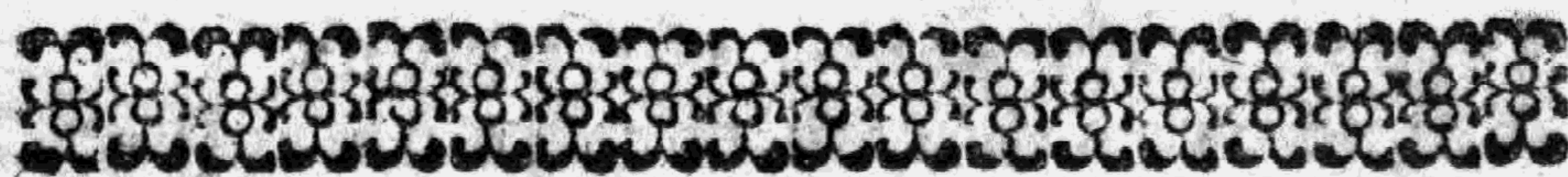
San. Quante volte ho da dirlo?

Don. Eh! eh! (*Guardandolo con ferezza.*)

San. Principio adesso: Avendo ben spronato

Co' tacchi il mio Ruccino,
E colla fusta mia con cich e ciaeche;

La



Anderte Abhandlung.

Ein Meer, Ufer mit Wald / und
Felsen.

Ramiro, als ein Schiff-Mann verkleidet /
hernach Don Quixote.

Ram. **S**ie acht / daß du alles dasjenige
thust / was ich dir aufgetragen /
wo nicht / so wirst du das Gewicht dieser
Rudern erfahren.

San. Du wirst sehen / daß ich dir in aller Prob
gehörchen werde. Ich hab ihm schon erzeh-
let / was du mir gesagt hast; und die Prinz-
essin Sgarbatolida hat ihn sehr verwirret.

Ram. Hier ist er Sancio / gib acht auf dich.
Ich höre dir zu. (*Gehet zurücke.*)

San. Zweifle nicht.

Don. Sancio: Jene That setzet mich in
große Erstaunung. Erzehle mir alles auf
das neue.

San. Wie oft soll ich es sagen?

Don. Ey! ey! (*Schauet ihn grimmig an.*)

San. Ich fang schon an. Nachdem ich mei-
nen Esel mit denen Steckeln recht schaffen
gespornet / und mit dem Eschick / und
Eschack von meiner Peitsche stark angetrie-
ben / so begabe sich das arme Thierlein /
wels

La povera bestiola, che nissuna
Voglia avea di caminar, in un colpo
Si dà a sì gran galoppo, che mi trovo,
Come un fulmine sopra gran montagna.
Giunto colà, Dulcinea io vedo
Sopra un bellissimo asinello bianco
Da due Damigelle accompagnata.

Don. V'era della Magia. Quell' asinello
Non era un asinel, ma un qualche Mago!
Amico suo. Uh sciocco! Avrai poi visto,
La sontuosa sua Corte?

San. Benissimo. Quattr' ocche, e sei galline,

Don. Tutte sue damigelle.

San. Poi tre capre, e un agnel, salvo ogni
errore.

Don. Le tre Grazie eran quelle, e questo
Amore.

San. Vedendomi, ella tosto
Non scese nò, precipitò di sella
Del suo asinello amico.
D'una man piglia un pugno
Di biada, che teneva
Nel suo delicatissimo grembiale . . .

Don. Non era biada nò, ma perle, e gemme
In ricompensa dell' averle fatto
Trovar te mio scudier.

San. Coll' altra man mi chiama:
Col mio Ruccio io facendo
Bellissime Corbette, salto abbasso.
Mi butto in un ginocchio,
E le bacio la cottola:
Piglio la cappa mia, in mancanza
Di sotto-coppa; tiro fuor . . .

Don.

welches vorhin keinen Lust zu gehen hatte/
auf einmal in den Galopp / und ich bes
fand mich / wie der Blitz auf einem gross
sen Berg. Aldieselbst nun sahe ich die Duls
cinea auf einem sehr schönen weissen Eslein
in Gesellschaft zweyer Aufwarts, Fräulen.
Don. Da ware Zauberey darunter. Jenes
Eslein ware kein Esel / sondern ein ihr ge
neigter Zauberer. O Einfältiger! Hernach
wirst du auch ihren prächtigen Hof, Staat
gesehen haben.

San. Freylich: Vier Gänse / und sechs Hühner.

Don. Alle ihre Aufwartertinnen.

San. Hernach drey Geisse / und ein Schaaf.
Mit Gunst / ohne daß ich fehle.

Don. Jene waren die drey Gratien / und
dieses der Gott der Liebe.

San. Als sie mich sahe / stiege sie nicht / sons
dern stürzte aus dem Sattel ihres geneig
ten Esels / nahm mit einer Hand eine Faust
voll Haber / den sie in ihrem allerzartesten
Vor-Tuch hatte . . .

Don. Das ware kein Haber / sondern Perlen /
und Edel-Steine zur Belohnung / daß
ich ihr dich meinen Schild-Trager zuges
chicket habe.

San. Mit der anderen Hand winkte sie mir /
ich / der ich mit meinem Esel die schönsten
Corbetten machte / sprunge herab / warffe
mich auf die Knie / küßte ihr den Rüttel /
nahm meine Kappe in Ermanglung einer
Tasche / zog heraus . . .

Don.

Don. Ah' mancanza! Dovevi provvedertene
Di qualcheduna d'oro

San. Tiro fuor il mio foglio, e lo presento,
Matta per il piacer, ella fa un salto,
Il foglio bacia, e poi mi salta addosso.

Don, Sancio! (Con gravità.)

San. Ah! mi son scordato. Volli dire:
Se eri tu, ti saltava addosso.
Ma aspetta. Ecco che viene il gran por-
tento.

Arriva una Carozza Gigantesca
Di Cristallo finissimo di rocca,
Coperta di briglianti e di rubini,
Tempestatata di perle, e di smeraldi:
Avanzando pian piano,
Intorniata da mille Giganti,
Che piglian Dulcinea di mano in mano,
E la mettono in quel gran carrozzone.
Va là (allor mi dice Brandimarte
Il Prence lor) Va là al tuo Padrone:
Digli, che Dulcinea sia ben trattata,
Come merita, ma che resta intanto
In poter di Nettun, fin ch'egli venga
A liberarla; perocchè nissuno
Che Don Chisciotte, in tutto l'ampio
Mondo,

E di vincer capace
Il malizioso Nano Microsma,
Il quale tracangiò la Principessa
Sgarbatolida con le sue donzelle

In

Don. Ach in Ermanglung! . . . Du hättest
dich mit einer goldenen versehen sollen.

San. Zoge heraus mein Blat / und überreiche-
te ihr dasselbe. Sie ganz nârrisch vor
Freude / machte einen Sprung / küßete den
Brief / und fielen mir an den Hals . . .

Don. Sancio! (Mit Ernsthaftigkeit.)

San. Ach ich habe mich geirret. Ich wollte
sagen: Wann du es gewesen wärest / so
würde sie dir an den Hals gefallen seyn.
Aber warte. Nun kommet das grosse
Wunder: Es erschiene ein ungeheurer Wa-
gen von feinstem Berg-Crystall mit Dias-
manten / Rubinen / Perlen / und Schma-
ragden häufig besetzt / der näherte sich
ganz langsam / und ware mit tausend
Riesen umgeben; Diese nahmen die Dul-
cinea nacheinander bey der Hand / setz-
ten sie auf jenen grossen Wagen / und
alsdann sagte Brandimarte der Fürst von
allen diesen Riesen zu mir: Gehe hin zu deis-
nem Herrn / sage ihm / daß Dulcinea
wol gehalten werde / gleichwie sie es ver-
dienet / doch sie aber unterdessen in der
Gewalt d. Neptuni bleibe / bis er sie zu
erlösen k. nme / dann kein Mensch auf
der ganzen weiten Welt ist im Stand den
boshaften Zwergen Microcosma zu über-
wältigen / als alleine Don Quixote. Dies-
ser Zwerg hat die Prinzessin Sgarbatolida
mit ihrem Frauen-Zimmer in so viele
Zwerginnen verwandelt / und darzu noch
ihre

In tante Nanè; e in oltre le ha cambiata
 La delicata sua tenera pelle:
 E per guastar di più la sua bellezza,
 Ha fatto a lei, e a lor crescer la barba.
Don. Povera Dulcinea!

E tanto hai da patir per amor mio?
San. (Mi fa pietà. Se non fosse quel remo,
 Non avrei cor di dargli tal martello.)
 Poi soggiunse: di pur al tuo padrone,
 Che in poco tempo gli farà mandata
 Opportuna vettura per partire,
 E in questo la Carozza
 D' un gran galoppo va, e nel mar precipita.

Don. Ahi! E Dulcinea si è sommersa?
 (Gridando quanto mai può.)

San. Oibò! che gli Giganti
 Correano d' intorno alla carozza,
 Oh questi eran Giganti,
 Che stando in mezzo al mar, non li ar-
 rivava

Il mare, che a' ginocchi,
 Ed all' asse di quella gran carozza.
Don. Ma in camminar quell' ampio caroz-
 zone

Di Cristallo di rocca, non rompevasi?
San. Oibò! eh' eran le rote accerchiate
 Con pezze di mossellina grandissime:
 E benchè gli botton della carozza
 Arrivassero infino all' alte stelle,
 Ell' andava così soavemente,
 Che di rumor non si sentiva niente.

Don.

ihre zarte Haut / um nur ihre Schönheit
 desto mehr zu verderben / völlig verstell-
 let / und sowohl ihr / als denen andern
 Härte angezaubert.

Don. Arme Dulcinea! Und hast du wegen
 meiner so vieles auszustehen?

San. (Et erbarmet mich. Wann jenes Kus-
 der nicht wäre / so könnte ich es nicht
 über mein Herz bringen / ihn in solche
 Angst / und Verwirrung zu setzen.) Herz-
 nach sprache er weiter: sage nur deinem
 Herrn / daß in Kurzen ihm eine bequeme
 Fuhr zur Abreise geschickt werden solle.
 Und hierauf gieng der Wagen in größten
 Galopp fort / und stürzte in das Meer.

Don. Ach! Ist also Dulcinea untergegangen?
 (Schreyend was er kan.)

San. Ach nein! Die Riesen lieffen um ihren
 Wagen herum. O dieses waren Riesen /
 deneu / da sie mitten im Meer stehen / das
 Wasser nicht weiter / als bis an die Knie /
 dem grossen Wagen aber nur bis an die
 Achse reicht.

Don. Aber ist an dem grossen Wagen von
 Berg-Crystall währenden Fahren nichts
 gebrochen?

San. Nein / dann die Räder dieses Wagens
 waren mit grossen Stücken Muselin ums-
 geben / und wiewolen die Knöpfe der
 Rutsche bis an die hohe Sterne langten /
 so gieng es doch so sanft zu / daß man
 nicht das geringste Getöse hörte.

§ 2

Don.

Don. Sancio, qui non c'è tempo da perdere.
Chiama presto una barca: effendo en-
trata

Dulcinea, mi convien entrar nel mare,
Che starò più vicin per secundarla.

San. Olà, Nocchiero, a riva!

Ram. Eccomi pronto.

San. Vuoi tu condur' il mio padron, che
deve

Far un pò di spaffetto entro del mare?

Ram. Son disposto a' suoi cenni.

Don. Sancio, vedrai le mie prodezze or' ora,
Che famose n' andranno
Da questi Regni a quelli dell' Aurora.

Sono un fulmine di guerra

A caval, per mar, per terra:

E chi mai resisterà?

Glorioso, e memorando

Questo braccio, e questo brando

Tanto puote, e tanto fa.

Sono &c.

*(Don Chisciotte si avvanza alla riva: Ra-
miro salta abbasso dalla barca, per dar-
gli di braccio: Quando Don Chisciotte
vi vuol entrare, questa si trasmuta
in un gran Mostro marino, il quale
aprendo la bocca, n' esce fuori una Mu-
sica de Mostri marini, con seguito di
Na-*

Don. Sancio, hier ist keine Zeit zu verlies-
ren. Ruffe geschwind um ein Schiffe: Dann
da Dulcinea in dem Meer ist / muß auch
ich mich dahin begeben / um zu ihrer Hülfs
fe näher an der Hand zu seyn.

San. Hola! Schiff; Mann an das Ufer!

Ram. Hier bin ich.

San. Wilst du meinen Herrn / der in dem
Meer eine kleine Spazier; Fahrt machen
muß / führen?

Ram. Ich bin bereit zu seinem Befehl.

Don. Sancio, nun wirst du meine Tapfers
keiten sehen / und selbe werden von dies
sen Gegenden / bis in die Reiche der Mors
gen; Röhre erschallen.

Ich bin wie ein Krieger; Bliß /

Wann ich auf dem Pferde sitz /

Auf dem Meer / und auf dem Land

Nirgend; sind ich Widerstand.

Dieser Arm / und dieses Schwert /

So Ehr; und Gedächtnuß wehrt /

Kan / und würcket also viel ;

Gleichsam alles / was es will.

Ich ic.

*(Don Quixote nähert sich dem Ufer. Ra-
miro springet von dem Schiff herab / um
ihme die Hand zu reichen. Als Don Qui-
xote in das Schiff steigen will / verwau-
delt sich solches in ein großes Meer; Uns
geheuer / und da dieses den Rachen aufs
spreizet / Kommet eine ganze Music von
Meera*

Nani 2 quali portano delle conebiglie
sopra la testa : nelle quali è la Princi-
pessa Sgarbatolida con le sue Damigel-
le : tutte, siccome anch'essa, con bar-
ba, e Maritorne ancora travestita da
Damigella.)

Don. Sancio, Sancio, coraggio !

San. (Oh quest'è bella !

Della burba vien da vero.)

(Maritorne si avvanza verso D. Chis.)

Mar. Dulcinea.

A cui servo, dal regno di Nettuno
Qui mi manda a cercar di Don Chisciotte,
E ad accertarlo, ch'egli ognor farà
Il suo bene, il suo amor, e la sua vita,
E impareggiabil suo gran Cavaliero.
Ella ti manda qui la Principessa
Sgarbatolida istessa a supplicarti
A disincantarla con le sue donzelle,
E incomparabilissime compagne :
Sapendo molto bene,
Che col tuo braccio invincibilissimo
Non le resta a temer nulla del Nano ;
Onde a finir tutti i malanni, e guai,
E per render omai
Ogni incantesmo d'ora innanzi vano,
Ti porgerà la delicata mano

Don. Addeffo l'è imbrogliata,

Non so, se sia da scherzo, o pur da vero.)

Mar.

Meer : Wundern mit einem Gesolg von
Zwergē heraus / welche Muschln auf denen
Köpfen tragen / worauf die Prinzessin
Sgarbatolida mit ihrem Frauen Zimmer /
alle / gleichwie auch sie / mit Bärten sit-
zet ; Darunter ist auch Maritorne, als
eines von besagtem Frauen Zimmer aus
der Sgarbatolida Gesolg verkleidet.)

Don. Sancio ! Sancio ! Herzhaftigkeit !

San. (O das ist rar / aus dem Spaß wird
ein Ernst.)

(Maritorne / gehet gegen dem
Don Quixote.)

Mar. Dulcinea, der ich diene / schicket mich
aus dem Reiche des Neptuni hieber / um
den Don Quixote zu suchen / und ihn zu
versichern, daß er allzeit ihr Schatz / ihre
Liebe / ihr Leben / und ihr unvergleichli-
cher grosser Ritter seyn werde. Sie schi-
cket dir alhier die Prinzessin Sgarbatolida
selbst / um dich zu bitten / daß du sie samt ihre
Aufwartnerinnen / und unvergleichlichsten
Gespielinnen von der Zauberey befreyen
sollest ; Dann sie weiß wol / daß dein un-
überwindlichster Arme ihr alle fernere
Furcht vor dem Zwergen benehmen / und
also alles Ubel / und Unglück geendet wer-
den könne / als wornach sie dir dermal
eins / um alle künftige Verzauberung gänzs-
lich zu vernichten / die zarte Hande reis-
chen wird.

San. (Nun ist die Sache wol so verwirrt /
daß

Mar. E ti manda di più questo biglietto.

San. (Ah! questa voce, che si rassomiglia
A quella della falsa Maritorne,
Mi dà cattivo augurio.)

Don. Orsù leggiam. (Apri il biglietto, e legge.)

„ Allo stupor del Mondo,
„ Famosissimo Cavalier de' Lioni.
„ Don Chisciotte etcetera.

Don. Sancio, senti,

San. Bellissimo.

Don. (Seguita a leggere:)

„ Se pur le mie pupille
„ Hanno l'antica forza in se raccolta,
„ Per poterti obligar pronto ad ogni opra,
„ Quell' infelice Principessa ascolta,
„ Tua per sempre, alla Barna
„ Del Mondo, della Carne, e del Demonio,
„ Dulcinea, la tua Dama fedelissima.

Don. Inestimabile, incomparabile,
E arcigratiosissimo biglietto!
Io ti bacio, ribacio, e al cor ti stringo.
Su, favella ora mai, (volgendosi a Sgarbatolida.)

Nelle disgrazie tue ben fortunata
Principessa: Che tal deggio chiamarti,
Poiche sei in maniera sì perfetta
Dalla bellissima Dulcinea protetta.

Sgar. Sgarbatolida è il nome mio. Io sono
Principessa del Regno di Candaja.

Degli

daß ich nicht weiß / ist es Schertz / oder
Ernst.)

Mar. Und sie schicket dir noch darzu dieses
Schreiben.

San. (Ach diese Stimme / welche der falschen
Maritorne ihrer völlig gleich ist / machet
mir eine üble Vorbedeutung.)

Don. Wolan / wir wollen es lesen. (Er er-
öffnet das Zettel / und liest.) // Der Er-
// staunung der Welt / dem berühmtesten
// Löwen-Ritter Don Quixote, & cetera.

Don. Hörest du es Sancio?

San. Recht schön.

Don. (Leset weiter.) // Wann doch meine
// Augen annoch die vorige Krafft in sich
// versammelt haben / und dich zu aller
// Unternehmung verpflichten können / so
// höre die unglückselige Prinzessin an.
// Deine zum Troß der Welt / des Fleis-
// sches / und des Teufels allezeit getreuer
// ste Dame Dulcinea.

Don. Unschätzbares / unvergleichliches / er-
// angenehmstes Zettel! Ich küsse dich / küsse
// dich noch einmal / und drücke dich an das
// Herze. Nun rede nur. (Sich gegen
// Sgarbatolida wendend.) du in deinen Un-
// glücks; Fälln noch sehr glückliche Prinz-
//essin / dann also muß ich dich nennen /
// weiln du auf so vollkommene Art von der
// aller schönsten Dulcinea beschützt bist.

Sga. Sgarbatolida ist mein Name. Ich bin
eine Prinzessin des Candaja. Der grosse
G

Degli Amorosi miei il gran concorso
 Per le mie gran beltà fe li gran strepito,
 Mi mise in tal scompiglio,
 Che n'arrivò il gran grido
 In fino al regno di Lerchenfeldizio,
 E a quel di Leopoldstazio.

Delle bellezze mie quella gran fame,
 Quelle gran gelosie tra i miei Amanti
 Svegliaron la bestial curiosità
 Del malizioso Nano Microcosma,
 Sino a fortir dalle Caverne nere,
 E affumigate dell' Erebo profondo.
 Arrivato, mi volle aver per sposa,
 Quella Figura, che facea terrore,
 Me 'l fece rifiutar, Ei per l' infame
 Vendetta sua, mi trasformò così
 In tal di Nana atto che non mi garba,
 Con questa incommodissima gran barba.

(Piangendo sgarbatamente.)

Don. Non pianger Bella nò. Chetati, e spera.

Sgar. Il Prence de' Giganti Brandimarte,
 Gran Mago e Protettor di casa nostra,
 Per impedir, che il Nano
 Non trasformasse il resto,
 Trasformò tosto il mio padre in Drago,
 La madre in Cocodrilla,
 Tutto il regno in un guscio di Lumaca,
 Gli abitanti in zenzale,
 E dichiarogli crudelissima guerra.
 Però si sono di già messi a i patti,
 Che non sono che due: e ad impegnarti,
 Assicurato si è di Dulcinea,

Che

Zulauff deren in meine grosse Schönheit
 verliebten hat einen so grossen Tumult
 verursacht/ und mich in solche Zerrüttung
 gebracht/ daß das grosse Geschrey davon
 so gar in das Lerchenfeldische / und Leo-
 poldstädtische Reiche gelanget. Der grosse
 Hunger nach meiner Schönheit / und jene
 grosse Eifersucht zwischen meinen Liebhas-
 bern hat auch den bestialischen Vorwitz
 des bößhaften Zwergens Microcosma da-
 hin erwecket/ daß selber aus denen schwar-
 zen / und berauchten tieffen Höllen Kruff-
 ten herauf gestiegen / zu mir gekommen/
 und mich zur Braut begehret hat. Seine
 erschreckliche Gestalt hat verursacht / daß
 ich mich geweigert ; er aber zu seiner ehr-
 losen Rache verwandelt mich also in dies-
 se Zwergen / Gestalt mit dem unbequems-
 ten Bart / der mir gar nicht anständig ist.

(Greflich weinend.)

Don. Weine nicht meine Schöne. Mein bes-
 sänftige dich / und hoffe.

Sga. Der Fürst deren Riesen Brandimarte,
 ein grosser Zauberer / und Beschützer uns-
 sers Hauses hat sodann / um zu verhinz-
 deren / daß auch das übrige nicht verwans-
 delt wurde/ meinen Vattern in einen Dras-
 chen die Mutter in ein Crocodill / das ganze
 Reich in ein Schnecken-Häusel / und die
 Einwohner in Gölßen verkehret / anbey
 dem Zwergen einen grausamen Krieg an-
 gekündet / sie habe aber schon in so weit

G 2

einen

Che in deposito intanto è da Nettuno.
 Son due i patti: in uno ei entri tu,
 Nell' altro il tuo scudiero.

San. Questa sarebbe bella! Come a dire?

Don. Sancio, felice te! Sentiamo il modo.

Sgar. Quando Sancio s'avrà date
 Tre mila cinquecento bastonate,
 Nel munero delle Belle
 E alla primiera pelle
 Per sempre tornerò.

Tengo ben l' orrechio attento:
 Il numero è tre mila cinquecento:
 Numero già segnato
 Nel volume del Fato;
 E in questo libro eterno
 Nulla mai si cambiò.

Quando &c.

San. Signore, questa pillola . . .

Don. Sta cheto.

San. Il numero è tremila cinquecento.

Mar. La dura impresa di tal disincanto
 Della presente bella Principessa.

Voglio

einen Vergleich getroffen / daß nur gleich
 Bedingnüsse gesetzt worden / um aber
 dich zur Unternehmung derenselben zu
 verleiten / so hat man unterdessen die
 Dulcinea dem Neptuno in Aufbehalt ges
 geben. Von denen zwey Bedingnüssen bes
 trifft eine dich / die andere deinen Schild
 Trager.

San. Das wäre schön. Wie ist dieses zu ver
 stehen.

Don. Glückselig bist du Sancio. Lasset uns
 hören / auf was Weise.

Wann sich der Sancio selbst wird geben
 Drey tausend / und fünf hundert
 Scherch /

So werd ich wieder also gleich
 In meiner Haut / wie vorhin / leben.
 Gib aber Achtung auf die Zahl /
 Es laßt sich nichts bey solchem Fall /
 Im Buch des Schicksals dort verkehr
 ren /

Dann dessen Schluß muß ewig wäh
 ren. Wann &c.

San. Herz diese Pille . . .

Don. Sey zu frieden.

San. Die Zahl ist drey tausend / fünf huns
 dert.

Mar. Ich will hoffen / daß dieses harte Un
 ternehmen der Entzauberung der gegen
 wärtigen schönen Prinzessin dein höfliches

Voglio sperar, che il tuo gentil scudiero
Sul dosso la torrà.

Don. Non se ne dubita.

San. Ne dubito ben' io.

Don. Taci animal, Se replicar ti sento ...

San. Signore, son tremila cinquecento.

Don. E ben, se fosser anche centamila,
Tanto le hai da pigliar. Son bagatelle;
Le torrà, le torrà Segui 'l racconto.
(A Sgarbatolida.)

Sgar. L'altro patto è il cimento contra il
Nano.

Altri ad impresa tal si rischia in vano.
Or quest'impresa è tua.

Don. Dulcinea lo comanda, e tanto basta:

San. Signor, facciam baratto. Io mi batterò

Col Nano Microcosma

Per Sgarbatolida barbuzuta;

E tu sarai contento

Di quella bagatella

Del numero tremila cinquecento.

Don. Sancio gentil, tal cambio
Far non si può.

San. Se non si può, ti accerto,

Che Sgarbalida resterà barbata.

Mar. E averai tanto coi?

San. L'avrò benissimo.

Mar. E Dulcinea spargerà i prieghi al vento?

(Don Chisciotte impugna furiosamente la
lancia contro Sancio.)

San.

Schild-Trager auf seinen Rücken nehmen
wird.

Don. Daran ist nicht zu zweifeln.

San. Ich zweifle aber wol.

Don. Schweige dummes Thier/ wann ich es
von dir noch einmal wiederholen höre ...

San. Herz / es seynd drey tausend / fünf
hundert.

Don. Wolan / wann es auch hundert tau-
send wären; so must sie auf dich nehmen.
Das seynd ja Kleinigkeiten. Er wird es
thun. Fahre fort in der Erzählung.

(Zu Sgarbatolida.)

Sgar. Das andere Bedingnuß ist der Streit
wider den Zwergen. Ein anderer waget
sich zu einer solchen Unternehmung vers-
gebens. Dieses nun betrifft dich.

Don. Dulcinea befihlet es / und so viel ist
genug.

San. Herz / wir wollen tauschen. Ich will
mich mit dem Zwergen Microcosma schlas-
gen um die bartete Sgarbatolida; und du
wirst mit jener Kleinigkeit von drey taus-
send fünf hundert vergnügen.

Don. Mein höfflicher Sancio. Dieser Tausch
kan nicht geschehen.

San. Wann dieses nicht geschehen kan / so
versichere ich dich / daß Sgarbatolida den
Bart behalten wird.

Mar. Und wirst du so vieles Herze haben?

San. Und wird Dulcinea vergebens bitten?

(Don Quixote ergreiffet ganz ergrim-
met wider den Sancio den Degen.)

San. Ah Signor, andiam bel bello.
Don. Presto Sancio, comincia a flagellarti.
San. Ah poveretto me!

Si fi, me ne darò settanta mila.

Don. Ma ti convien giurar su questa lancia.
 Metti le mani, e giura.

San. Giuro che me le darò da me stesso.
 Ma lo voglio ben far, quando mi pare.)

(Qui si vede a venir una Macchina, la quale rappresenta di sopra un Cavallo alato, abbasso una barchetta con la rote a forma di molini da vento.)

Mar. Ma ecco, giunge il cavallo
 Del grandissimo Mago Matematico,
 Che Dulcinea ti manda.
 Or Clavilegno ascendi;
 Che tal appunto è il nome del deo
 Ariero,
 Che porteratti al Regno di Candaja.

Don. Ma dimmi come deggio regolarlo.

Mar. Girando il ferro che si trova in fronte.
 In groppa teco il tuo scudier ti prendi;
 Che senza lui non puoi tentar l'impresa.

San. Io gli darò il buon viaggio.

Don. Vieni, Sancio fedel. Senno e cor-
 raggio.

San. Ah maladetti incanti!
 E pur ei vuol pazienza.

Mar.

San. Ach Herz. Sachte / sachte?

Don. Geschwind Sancio. Fange an dich zu peitschen.

San. Ach mich armseligen! Ja / ja / ich wer-
 de mir siebenzig tausend Streiche geben.

Don. Du mußt aber auf dieser Lanze schwö-
 ren. Lege die Hand darauf / und schwöre.

San. Ich schwöre / daß ich mir solche Strei-
 che selbst geben werde. (Aber ich will es
 wol thun / wann es mir wird gelegen
 seyn.)

*(Hier siehet man oben ein geflügeltes
 Pferd / unten, her aber ein Schiff-
 lein mit Windmühl Rädern erschei-
 nen.)*

Mar. Aber siehe / hier kommet das Pferd des
 grossen Mathematischen Zauberers / so
 Dulcinea dir sendet. Besteige nun den
 Clavilegno, dann also heisset das Pferde.
 Er wird dich schon nach Candaja über-
 bringen.

Don. Aber sage mir / wie soll ich ihn regie-
 ren.

Mar. Du mußt das Eisen / so auf seiner Stir-
 ne ist trähen / und deinen Schild-Träger
 hinter deiner aufsitzen lassen / dann ohne
 seiner kanst du diese Unternehmung nicht
 wagen.

San. Ich werde ihme Glück auf die Reise
 wünschen.

Don. Komme getreuer Sancio. Brauche Ver-
 nunfft / und Hertzhaftigkeit.

Mar. Convien bendarsi avanti;
Che l'occhio fral nella Region del Fuoco
Perduto resteria.

Don. Come ti piace.

San. Ancor questo di più?

Mar. Sono a servirli.

(*D. Chisciotte e Sancio montano su la
macchina.*)

Ram. (Giuoco mi prendo di que' ciechi
infelici:

Ma vedo ben, che nel folle amor mio
Più cieco e stolto ancor di lor son'io.)

A quel vicin palazzo conduceteli.

(*Piano alla sua gente.*)

Giove vi regga in Cielo, Anime grandi.

(*Parte.*)

San. Signora barbuccina, e tutto il resto,
Io vi son servitore,

Tutti. Guardatevi ambidue dal terrore.

Don. Sancio amico, forte forte;
Che potresti di Fetonte
Far la morte.
Sancio amico, freddo, freddo.

(*I finti personaggi fanno loro del
vento con de i soffietti, e li
spruzzano con i schizzi, pieni
d'acqua.*)

San.

San. Ach verfluchte Zaubereyen! Und doch
muß man Geduld haben.

Mar. Man muß euch vorhero die Augen
verbinden/ dann das schwache Aug wurde
sonst in dem Bezirck des SonnensFeuers
völlig verdorben werden.

Don. Wie es dir gefallt.

San. Auch noch so gar dieses?

Mar. Ich werde sie bedienen. (*Don Quixo-
te, und Sancio steigen auf das Pferd.*)

Ram. Ich habe zwar meine Kurzweil mit
diesem blinden unglückseligen: Ich sehe
aber wol/ daß ich in meiner thorrechten
Liebe weit blinder als sie seynd.) fñhret
sie in jenen nahen Pallast.

(*In geheim zu seinen Leuten*)

Jupiter beherzche euch in dem Himmel/
ihr grosse Seelen. (*Gehet ab.*)

San. Bartetes Frauenzimmer und alle ihre
übrige/ ich bin euer Diener.

Alle. Hütet euch beyde/ daß ihr nicht ers
schrecket.

Don. Freunde Sancio, nur beherzt/
Laß zur Großmut dich bequemz
men/

Dann du könntest sonst bald
Einen Tod/ wie Phaeton nehmen.

Freunde Sancio: Ach wie kalt.

(*Die verstellte Personen machen ihnen
mit Blas-Bälgen Winde/ und be-
spritzen sie mit Wasser.*)

San.

San. Uh che freddo, uh che freddo!

Don. La Region dell' Aria è questa:
Qui si forma ogni tempesta,
Pioggia, neve, gelo, e vento.

San. Già lo sento, già lo sento.

Don. Ed il come ciò succeda,
Scefi a terra, tel dirò.
Sancio amico, caldo, caldo.

San. Uh che caldo, uh che caldo!

Cambiano i soffietti in facelle accese.)

Don. Noi varchiam l'accese sfere:
Son quassù le parti affunte
Più sottili, e più leggiere
Di quell'aria crassa e grave,
Che poc'anzì si varcò.
Sancio &c.

Erminda da Pastorella, e poi Ramiro.

Erm. Povera Erminda, che ti giova mai
D'esser nata Principessa, se avverse
Hai in Cielo, le stelle! A che crudeltà
Il Fato mi destina!

Sotto

San. Ach wie kalt! Ach wie kalt!

Don. Dieses ist die Luft/Revier.
Alvorinnen Schnee/ und Regen
Ihren Sitz/ und Ursprung hegen.
Und das Vatterland des Windes.

San. Ich empfind' es. Ich empfind' es.

Don. Wann wir werden
Seyn auf Erden
Wieder einstens abgestiegen/
Alsdann so erzehl ich dir/
Wie sich dieses pfleg zu fügen.
Freunde Sancio waucke nicht/
Halte dich fest auf dem Sitze.

San. O was Hitze! O was Hitze!
*(Sie verwechseln die Blas Bälge
mit Sackeln.)*

Don. Nun seynd wir da/ wo die Flamm
men

Der entzündten Luft beyammen;
Gleich in dieser untern Zeile
Seynd die leicht/ und feine Theile/
Die aus denen groben Dünsten/
Wo wir kürzlich durchgekomen/
Auf/ und in die Höh genommen.

Erminda als eine Schäferin/ und
hernach Ramiro.

Erm. Armselige Erminda, was hilfft es dir
eine gebohrne Prinzessin zu seyn/ wann
die

Sotto rustiche spoglie
 Nome ed esser real convien ch'io celi,
 Del genitor per involarmi all'ira,
 E trovar il mio Ben, che qui si aggira.
 Ah dispietato Sposo!
 Ah Ramiro crudel! quanto mi costa
 Il tuo fallace amore!
 Ma, da Nocchier, come già intesi, parmi
 Di vederlo arrivar qui travestito.

Ram. (Ah infida Erminda! Quando
 Desti a un altro il tuo cor, perchè più
 Non mi rendesti il mio? Perche giurarmi
 Tante volte d'amarmi, e poi tradirmi?
 O Dei! Datemi forza
 Di scacciar dal mio cor, e dalla mente
 Quell' incoostante.)

Erm. (A vista dell'infido,
 Ah come il cor mi palpita!)

Ram. (Che vedo?
 Sotto rustiche arnesi
 Faccia simile a quella
 Della mia traditrice!)

Erm. (Mi guarda, e già commove
 Quel volubile cor la mia sembianza,)

Ram. (Si, è dessa, i non m'inganno.)
 Ah infida, qui che fai in queste vesti?

Erm.

bir der Himmel / und die Sterne zuwider
 seynd? Ach was Grausamkeiten bestims
 met mir das Verhängnuß! Ich muß sowol
 den Name als den Königl. Stand unter
 bürgerlichen Kleidungen verbergen / um
 mich dem Zorne des Erzeugers zu entzie
 hen / und meinen Schatz / der alhier hers
 um irret zu finden. Ach unbarmherziger
 Bräutigam! Ach grausamer Ramiro! Wie
 viel kostet mich deine falsche Liebe! Aber
 es scheint mir ich sehe ihn als einen
 Schiffmann / wie ich schon gehöret habe
 verkleidet / hieher kommen.

Ram. (Ach treulose Erminda! Wann du
 dein Herz einem andern gegeben / warum
 hast du mir nicht mit mehrerer Billigkeit
 das meinige zurücke gegeben? Warum
 hast du mir die Treue geschworen / und
 mich hernach hintergangen? O ihr Göt
 ter! gebet mir die Kraft / daß ich jene
 unbeständige aus meinem Herz / und aus
 dem Sinn ent schlagen könne.)

Erm. (Ach wie zitteret mir das Herze / da
 ich den ungetreuen sehe!)

Ram. Was sehe ich? Unter bürgerlicher Klei
 dung ein Gesicht / so meiner Verrätherin
 gleicht?)

Erm. (Er schau mich an / und jenes wank
 schelmütige Herze setzet meinen Antlitz in
 nicht geringe Bewegung.)

Ram. (Ja sie ist es / ich betrüge mich nicht.)
 Ach treulose / was thust du hier in dieser
 Kleidung?

Erm.

Erm. (Vo negarmi qual sono.)

Ram. Non rispondi?

Erm. A chi parli?

Ram. Non sei tu forse Erminda?

Quella ch'ha in sen d'infedeltade il tofco?

Non mi conosci più?

Erm. Non ti conosco.

Ram. Vorrai smentir l'udito e gli occhi miei?

Erm. Non so chi Erminda sia: non so chi sei.

Ma ben negli occhi tuoi fallaci e scaltri

Io veggo un non so che,

Avvezzo ad ingannar.

Ram. Tu fingi in vano,

L'ingannato son'io,

E tu l'ingannatrice.

Dimmi: negar potrai, ch' altri tu amasti,

E me poscia ingannasti!

Della tua infedeltà la prova è questa.

(*Le mostra un Rittrato.*)

Qual Amante è qui pinto? A che'l serbavi

Fra le tue gemme alcoso?

Erm. (Dell'abbandono sua la causa intendo,

E scolparmi potrei: Ma se gli dia

Giusto castigo alla sua gelosia.)

Ram. E taci ancor? Ben vedo al ciglio fosco

La tua confusion.

Erm. Non ti conosco.

Ram. L'audacia tua giunge a cotanto? ..

Erm. Ignoro Tua

Erm. (Ich will nicht bestehen/ wer ich bin.)

Ram. Antwortest du nicht?

Erm. Zu wem redest du?

Ram. Bist du nicht etwann die Erminda?

Jene die das Gift der Untreu in ihres Brust heget? Kennest du mich nicht?

Erm. Ich kenne dich nicht.

Ram. Du wirst wol das Gehör / und die Augen betrügen wollen.

Erm. Ich weiß nicht / wer Erminda, noch wer du senest. Doch aber sehe ich in deinen Augen / etwas ich weiß nicht was / das zu betrügen gewohnet ist.

Ram. Du verstellst dich vergebens. Ich bin der Betrogene / und du die Betrügerin. Sage mir / wirst du laugnen können / daß du einen andern geliebet / und mich hinget gangen hast? Dieses ist die Prob deiner Untreu. (*Zeiget ihr ein Conterfait.*) Was für ein Liebster ist hier gemahlen? Wozu hast du es zwischen deinen Edelgesteinen verborgen?

Erm. (Ich verstehe nun die Ursach seiner Verlassung / und könnte mich wol entschuldigen / aber man muß seine Eifersucht billig straffen.)

Ram. Und schweigest du noch? Ich erkenne deine Verwirrung an deinen trüben Augen.

Erm. Ich erkenne dich nicht.

Ram. Gehet deine Verwegenheit so weit? ..

Erm. Ich verstehe deine eitle Raserey nicht.

Tua vana frenesia;
Ma tu certo, incostante
Dietro a più Belle aggiri il piede errante.

Qual cerva in tempo estivo,
Cercando un doppio fonte,
Corre dal prato, al monte;
Ma poi tra lacci stretta
Va a perder la cervetta
E fonte, e libertà.

Così per doppio amore,
Come a diviso rivo,
Mentre s'aggira un core,
Ciascun perdendo vò.

Qual &c.

Ramiro solo.

Emi delude ancor l'empia, l'ingrata?
E si niega qual è? Che più gran segno
Della sua infedeltà, del suo rossore?
Tutto ho in tumulto il cor.
Chi fa, che il piede
Non rivolga così dietro il suo Amante?
E per tradir il Padre, e me con lui,
Trasformata così, non sia fuggita?
Ah! mi lacera il sen smania e furore;
E fra le smanie mie combatte Amore.

Ma

Aber du gehest gewiß mit herum irrendem
Fuß als ein unbeständiger mehreren Schöna-
heiten nach.

Die Hirschin/ so zu Sommerszeit
Hin nach dem Berg von grüner Heid
In vollem Lauffen sich erhebt//
Und so nach zweyen Brünnen strebt//
Wird oft vom Jäger übereilt/
Dann ist sogleich zum Anbeginn
Das Hirschlein/ Brunn/und Frey-
heit hin;

Wer also auch sein Herz zertheilt
Gleich einem Strom in seiner Lieb
Von euch entzückten Seelen/
Dem wird so ein/ als andrer Trieb
In seiner Hofnung fehlen.

Die Hirschin &c.

Ramiro allein.

Und die Boshafte / Untreue lachet mich
noch aus? Und verlaugnet sich selbst?
Was soll ein größeres Zeichen einer Un-
treu / und Scham Rote seyn. Wer weiß//
ob sie also ihrem Liebhaber nachziehe //
und samt mir auch den Vattern zu be-
trügen / also verkleidet entwichen seye?
Ach Tobucht / und Wut zerreißen mir
das Herz / und Liebe / und Zorn be-
streiten mich zugleich.

D 2

Aber

Ma di sì gran tormento
 Gli effetti già risento
 Stanco s'aggrava il ciglio;
 E non resiste il cor
 A tanto suo dolor.
 Languidi gli occhi miei . . .

(*S' addormenta.*)

Ramiro, che dorme, e Fernando.

Fer. Dietro di agile Fera ove trascorsi?
 Niuno scorgo de' miei . . . Ma che vegg'io?
 Un nocchier, che qui dorme?
 Ah! mi sovviene. Intesi,
 Che così travestito
 Qui intorno giri 'l piè l'empio Ramiro,
 Non farebbe egli mai? M'accosto, e miro.
 (*Si avvicina a guardar Ramiro che dorme.*)

E' desso appunto. Ah, se qui fosse alcuna
 Delle mie guardie, l'empio
 Sorprenderio farei. . . Ma niuno viene.
 (*Guardando intorno.*)

E fuggirà così le mie vendette
 Questo fellow? No, no. Per mano mia.
 (*Cava uno stile.*)

Mora egli pria . . . (*In atto di ferire.*)

Erm. Ah genitor, che fai? (*Trattenendolo.*)

Fer.

Aber von so grossem Schmerken
 Fühl ich schon in meinem Herzen /
 Was die schwere Würckung sey.
 Durch die Hestigkeit der Plagen
 So das Herz nicht kan ertragen
 Wird das Aug mir zugeschlagen
 Daß ganz mat / und müd darbey. . .
 (*Schlaffet ein.*)

Ramiro schlaffend / und Fernando.

Fer. Wohin hab ich mich einem flüchtigen
 Wild nach vergangen? Ich finde niemans
 den von denen Meinigen . . . Aber was
 sehe ich? Einen Schiff-Mann der alhier
 schlaffet! Ach / ich erinnere mich! Ich hab
 be vernommen / daß der böshafte Ramiro
 also verkleidet alhier herum sich aufhalte:
 Solte es wol derselbe seyn? Ich nähere
 mich / und schaue.

(*Er nähert sich / um den schlaffenden
 Ramiro zu betrachten.*)

Er ist es würcklich. Ach wäre nur einer
 von meinen Wachten zugegen / so wolte
 ich den Böswicht überfallen lassen. . .
 Aber es kommet niemand (*Herumschauend.*)
 Und solle der Betrüger also meis
 ner Rache entgehen? Nein / nein. Ehe
 soll er durch meine Hande sterben.

(*Ziehet einen Dolch heraus / und
 will auf ihn stossen.*)

Erm. Ach Erzeuger! Was thust du?

(*Haltet ihn ab.*)

Fer.

Fer. Tu indegna, qui?

Erm. Si Padre, io lo difendo.

(*S'inginocchia, e tiene il braccio a Fernando.*)

Fer. Ah figlia vil, t'intendo.

(*Scostandosi da Ramiro: dopo di che Erminda si leva.*)

Prendi cotesto acciar. Passagli'l seno:
Vendica i torti tuoi, gli torti miei,
Se mi sei figlia; che se ancor nol fai,
Quand'io ritorno, tu con lui morrai,
Già dalle guardie questo bosco è cinto;
E dalle furie mie non fuggirai.
Eccoti 'l ferro.

(*Le dà lo stile, e parte frettoloso.*)

Erminda, e poi Ramiro, che si sveglia.

Erm. Ferro crudel! Barbaro cenno! Ah
prima

Me stessa svenerò. Ah mio Ben, fuggi;
Che il Padre qui minaccia a te la morte.

(*Ramira, sentite quest'ultime parole, si sveglia, e vede Erminda con lo stile in mano.*)

Ram. A me la morte! E dalle mani tue?
Dunque non ti bastava

D'esser mi infida, che ancor vuoi svenerarmi?

Conferma il primo il tuo secondo eccesso:

Nega or d'esser Erminda, e d'esser empia.

Erm.

Fer. Bist du Unwürdige alhier?

Erm. Ja Vatter / ich beschütze ihn. (*Kniet nieder / und haltet den Fernando den Arm.*)
Ach niederträchtige Tochter / ich verstehe dich. (*Entfernet sich von Ramiro, wosnach Erminda aufstehet.*) Nimm diesen Stahl; Durchbohre ihm die Brust / und wann du meine Tochter bist / so räche also deine / und meine Schmach; Und wann du dieses nicht thust / sollest du samt ihm / da ich zurück kommen werde / sterben. Der Wald ist bereits mit meinen Wachten umgeben / und du wirst meiner Wut also nicht entfliehen. Siehe hier das Eisen. (*Gibt ihr den Dolch / und gehet eilfertig ab.*)

Erminda, hernach Ramiro aufwachend.

Erm. Grausames Eisen! Barbarischer Befehl! Ach ehe will ich mich selbst entseelen. Ach mein Schatz / entfliehe / dann mein Vatter drohet dir alhier den Tod.

(*Ramiro diese letztere Worte hörend / ermuntert sich / und sieht die Erminda mit dem Dolch in der Hand.*)

Ram. Mir den Tod? Und aus deiner Hande? So ware es dir also nicht genug mir ungetreu zu seyn. Willst du mich sogar ertöden? Die anderte Missethat bekräftiget die erstere. Laugne es nun daß du die Erminda, und daß du bösbast seyest.

Erm.

Erm. Erminda sono, è ver, ma rea non sono.

Può radunar la sorte
Più sventure per me? Prence, e' inganni.
Io non venni a svenarti.

Ram. E quell' acciario,
E quel volto smarrito
Non ti convince assai?

Erm. Altri tentò svenarti. Io ti salvai.

Ram. Crudel, mi crederesti ancor sì stolto?

Erm. Vedrai . . .

Ram. Vidi abbastanza. (con colera.)

Leogilda, e Detti.

Leo. Quali grida qui sento?
E che miro? Qui vengo
Di voi in traccia, e così qui vi trovo.

Ram. Ah madre, inorridisci. Volle l'empia,
Mentre in sonno profondo io stava immerso,

Svenarmi con quel ferro.

Leo. Ah dispietata,
Morrai.

Erm. Sono innocente:
Ma, se pur rea mi credi,
Ecco, svenarmi pur.

(Le dà lo stile, essa lo piglia.)

Leo. Sì, sì, ti sveno,
Cagion d'ogni periglio,

In

Erm. Erminda bin ich / das ist wahr / aber sträflich bin ich nicht. (Kan das Verhängnuß für mich mehr Unglück versammeln?) Prinz / du betrügest dich / ich bin nicht gekommen / dich zu ertöden.

Ram. Und bist du durch jenen Stahl / und durch das verwirrte Angesicht noch nicht genug überwiesen?

Erm. Jemand anderer hat nach deinem Leben getrachtet. Ich habe dich errettet.

Ram. Graulame / haltest du mich noch für so thörricht?

Erm. Du wirst es sehen. . . .

Ram. Ich hab genug gesehen. (Voll Zorne.)
Leogilda, und die Vorige.

Leo. Was höre ich für ein Geschrey alhier?
Und was sehe ich / ich gehe euch also nach / und muß ich euch also finden?

Ram. Ach Mutter erstaune vor Abscheu.
Die Boshafte hat mich mit jenem Stahl / da ich eben im Schlaf begriffen ware / ermorden wollen.

Leo. Ach Lasterhafte! Du sollest sterben.

Erm. Ich bin unschuldig / wann du mich aber doch für sträflich haltest / so siehe hier / ertöbte mich nur.

(Gibt ihr den Dolch / und sie nimmt solchen.)

Leo. Ja / ja. Ich ertöbte dich / du Ursach aller deren Gefahren / worinnen sich mein Sohn befindet. . . . Aber was für ein Mitleiden haltet mich ab? Ach ich habe

I

sein

In cui si trova il figlio . . .
 Ma, qual pietà mi ferma! Ah che non ho
 Così barbaro cor, come tu l'hai.
 Di qual delitto, ingrata,
 E' reo il figlio mio? L'averti amata
 Merita un tal castigo? E fallo forse
 L'essere a te fedel? E' fallo in vero
 L'amar una crudel.

Erm. Oh Dio! In più parti
 Tu mi dividi il cor, nè rea son' io.

Ram. Menzognera!

Leo. Ma ceda
 Per or lo sdegno mio
 Alla necessità, che ho di salvarti,
 O mio Ramiro. Resti
 Costei in vita ancor, e ci sia scudo
 Dall'ire di Fernando. Olà, Soldati,
 Al palagio vicino ella si guidi;
 Ed ivi poscia resti
 Da voi gelosamente custodita.

Erm. Poiche rea tu mi credi, o mio Ramiro,
 Crescer di più non puote il mio martiro.
 (*Parte fra guardie.*)

Leogilda, e Ramira.

Leo. Figlio, confida: Ancor libero sei;
 E di salvarti appieno
 Spero paghi veder i voti miei.

Ram.

kein so barbarisches Herze / wie du best
 best. Wessen Verbrechen / Undanckbare
 ist mein Sohn schuldig? Verdienet et
 wann dieses eine Straffe / daß er dich ge
 liebet hat? Ist etwann dieses ein Fehler/
 daß er dir getreu ist? Ja / wahr ist es /
 dieses ist ein Fehler / eine Grausame zu
 lieben.

Erm. O ihr Götter / du zerstückest mein Her
 ze in viele Theile / und ich bin doch nicht
 sträflich.

Ram. Verlogene!

Leo. Es weiche aber nunmehr mein Zorne
 der Noht / die ich habe dich zu erretten
 O mein Ramiro. Es verbleibe diese ans
 noch am Leben / und seye uns zu einem
 Schild wider den Zorn des Fernando.
 Hola ihr Soldaten! Man führe sie in
 den nächsten Pallast / und alldaselbst wess
 be sie von euch alsdann auf das sorgfälti
 gste verwachet.

Erm. Weiln du mich für sträflich haltest /
 O mein Ramiro, so kan meine Marter
 nicht mehr grösser werden. (*Geht ab
 zwischen denen Wachten*)

Leo. Sohn / verlasse dich auf mich / du bist
 annoch frey / und meine Wünsche / dich
 gänzlich auffer Gefahr zu setzen / hoffe
 ich in furzen erfüllet zu sehen.

J 2

Ram.

Ram. Ah madre, sciolt' ho il piede,
E i lacci all' alma.

Leo. Ma spero ancor mercede
Amando l' alma?

Ram. Io spero del mio core
Per te la calma.

Leo. Si, spera pur, qual brami,
E porto, e calma.

Ah madre &c.

Fine dell' Atto Secondo.



AT-

Ram. Ach Mutter / ist mein Fuß schon
frey /

So ist die Seele doch gebunden;

Leo. Und ist von deiner Lieb/und Treu
Die Hofnung annoch nicht vers
schwunden?

Ram. Ich hoffe für mein Herß durch
dich

Die Ruhe zu empfangen.

Leo. Ja hoffe nur / du wirst durch
mich

Den Port der Ruh erlangen.

Ram. Ach &c.

Ende der zweyten Abhandlung.



33

Dis



ATTO TERZO.

Gabinetto nel Palazzo suburba-
no di Leogilda.

Leogilda, ed Erminda.

Leo. **G**ia tel diffi. Comprendo
Che con armata mano
Il tuo padre va in traccia di mio figlio,
Per trarlo a morte: Ma, qui di sua vita
Te per Ostaggio io serbo.

D'ogni mal, che sovrasta al figlio mio,
Tu ingrata, tu ne pagherai la pena.

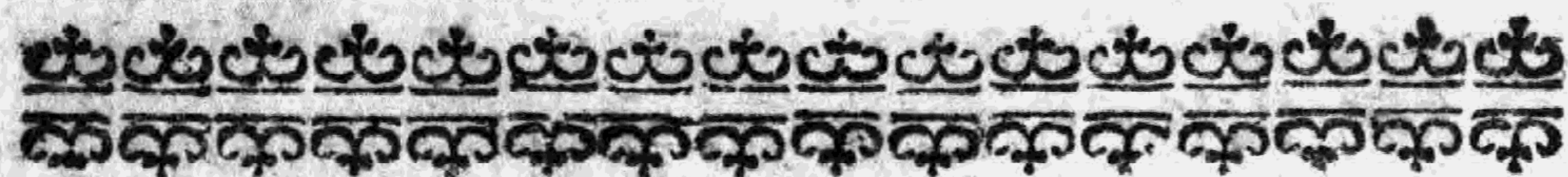
Erm. Leogilda, io non pavento
Queste minacce tue: ma, di tuo figlio,
Ben il core mi trema al gran periglio.

Leo. Tu che il volesti già svenar?

Erm. Non io,
Credimi, ma Fernando il volle morto.
Io lo salvai, tel giuro; e di ciò in prova,
Teco voglio tornar dentro alla Reggia:
Voglio mettermi al piè d'un padre irato:
Vuò per Ramiro sparger prieghi e pianti,
O' s'altro non poss'io, morigli a lato.

Leo. Mia Cara, alfin ti credo, e al sen ti
stringo.

An-



Dritte Abhandlung.

Cabinet in dem Land-Pallast der
Leogilda.

Leogilda, und Erminda.

Leo. **E**ch hab es dir schon gesagt. Ich
vernähme / daß dein Vatter mit
gewasener Hand meinem Sohn / um
ihn zu ertöden nachgehe: Aber dich bes
halte ich alhier als eine Geisel seines Les
bens. Von allem Ubel / daß meinem Sohn
widerfahren könnte / wirst du Undanckbare
die Schuld bezahlen müssen.

Erm. Leogilda, ich fürchte diese deine Be
drohungen nicht; Aber wegen der grossen
Gefahr deines Sohnes zittert mir das
Herze.

Leo. Du / die ihn vorhero entseelen wols
ten? . . .

Erm. Ich nicht / glaube es mir / aber Fer
nando hat seinen Tod gesucht. Ich habe
ihn errettet / dieses schwöre ich dir / und
zum Beweisthum dessen will ich mit dir
nacher Hof zurücke kehren / mich dem Vate
ter zu Füßen legen / und für Ramiro bit
ten / und weinen / oder wann ich nichts
anders kan / ihm zur Seite sterben.

Leo. Meine Geliebte / nun endlich glaub ich
dir /

Andiam pure a Fernando. Io le discolpe
 Del figlio apporterò: della mia fuga
 La cagion scoprirò. Unite insieme
 Vedrem l'ira d'un Prince
 Di mitigar, che a' danni suoi ne freme.

Del tuo amor sì sventurato
 Speri il cor di cangiar stato;
 Sente l'alma in quest'istante
 Già la speme, che un amante
 Cor di madre fa bramare.

Stia scherzando il gioco, il riso
 Con le grazie del bel viso,
 Che gli affetti, che i diletti
 Sempre care fan tornar,
 E l'amor più sfortunato
 Fan beato diventar.

D'ogni tormento, che porge amore,
 Un sol contento quanto è mag-
 giore,
 Porge un momento . tutto il
 penar.

Del tuo amor &c.

Erminda sola.

Seguasi 'l mio Destino,
 E 'l voto del mio cor. Ramiro mio

Si

dir / und drücke dich an die Brust. Wir
 wollen zu dem Fernando gehen. Ich will
 den Sohn entschuldigen / und die Ursach
 meiner Flucht entdecken. Beyde werden
 wir den Zorn eines Prinzens / der zu sei-
 nem Untergang raset / gemässigt sehen.

Hoffe nur den edlen Triebe
 Deiner unbeglückten Liebe
 Ehestens verkehrt zu sehn;
 In dem Mütterlichen Herzen
 Fühl auch ich ein süßes Scherzen
 Guter Hofnung schon entstehn.
 Ruf die Anmuts / volle Blicke
 In dein schönes Aug zurücke /
 Laß den Antlitz hold erscheinen /
 Dann so wird in Liebes / Weinen
 Alle Sorgen / Angst vertrieben /
 Und die Lust hervor gebracht /
 Ja das unbeglückte Lieben
 Wird andurch beglückt gemacht.
 Ein Vergnügen nur alleine
 Macht / daß in der Lieb erscheine
 Alle Qual von kurzer Frist /
 Weil es um so grösser ist.

Hoffe &c.

Erminda allein.

Man folge meinem Verhängnuß / und dem
 Wunsch meines Herzens. Mein Ramiro
 werde errettet / oder man sterbe. Süß
 wäre

15

Si salvi, ò pur si mora.
Dolce faria morir per lui: ma troppo
Il suo rischio mortal quest' alma accora.

Mio Cor, non sospirar.
Benche infelice io sia,
Ci vuol la Sorte ria,
Per farci poi goder.
Tu ancor dopo il penar
Più dolce avrai il piacer.
Mio Cor &c.

Camera per D. Chisciotte.

*Don Chisciotte, e Sancio, e poi Lesbino
Paggio.*

San. Grazie al ciel! fiam smontati da cavallo,
E nel palazzo entrati:
Ma infine, dopo tanto
Girar per la Regione
Or dell' Aria, or del Fuoco,
Parmi, che fiamo nell'istesso loco;
E che quest' è il palazzo,
Che si vedea nel Bosco.

Don. E' impossibile.
Sarà qualche Magia.

San. Ma a noi chi vien?

Don. E' un Paggio:

Sarà del Prence di cotesto loco.

Les. Signor, a te m' invia
Il mio Principe a dirti,

Che

Wäre mir der Tod für ihn / aber seine
Todes; Gefahr gebet mir allzu sehr zu
Herzen.

Mein mattes Herze seufze nicht /
Dann bin ich schon im Ungelücke /
So will es also das Geschicke /
Als welches für uns zugericht
Hinführo grössre Freuden /
Du selbst wirst nach dem Leiden
In dieser meiner Brust
Geniessen süsse Lust.

Mein 2c.

Kammer für den Don Quixote.

Don Quixote, und Sancio, hernach
Lesbino ein Pajge.

San. Dem Himmel sey gedanckt! Wir seynd
endlich von dem Pferd abgestiegen / und in
dem Pallast angelangt. Aber es scheint mir
doch bey allem dem / da wir durch die Ket
vier der Luft / und des Feurs so vielfältig
herum-gewandert / daß wir gleichwol noch
an dem alten Ort / und dieses der Pallast
seye / den wir in dem Wald gesehen haben.

Don. Es ist nicht möglich. Es wird eine
Zauberey seyn.

San. Aber wer kommet zu uns anhero?

Don. Es ist ein Pajge. Er wird von dem
Prinzen des Orts seyn.

Les. Herr / der Prinz schicket mich zu dir an
hero / um dir zu sagen / daß der Zauberer
sein

Che il Mago, amico suo, ha destinato
Questo luogo al cimento con il Nano,
Essendo egli parzial per tutti quanti
I Cavalieri erranti.

Don. Mi sento tutto alla sua ubbidienza.

Les. E per darti una prova,
E sapendo che sei in grand' impegno
Di dar a Sancio, tuo fedel scudiero,
Un Governo . . .

Don. Sancio, inchina la cervice.

Les. Trovandosi vacante in questo punto
Uno de' primi, a lui già lo destina.

Don. Precipitosamente inchinati a terra.

Les. Ma è d' uopo, ch' egli tosto quindi
parta.

Qui a momenti faran cavalli, e muli,
Per potarlo al Governo. Intanto Sancio,
Si potrà congediar dal suo Padrone.

E te, famoso Cavalier, ei priega
Di pigliarti un poco di riposo,
Essendo egli occupato a ordinar tutto
Pe' l cimento vicin. Verrò poi stesso
A introdurti da lui.

Don. Di al tuo Padrone,
Che con tal grazia egli li ha fatto adesso
Un schiavo eterno in me. Troverà in
Sancio
Uomo onesto e fedel, del quale anch'
egli
Non

sein Freund diesen Ort zu dem Streit für
dich mit dem Zwergen auferköhren / aller
massen er aller irrenden Rittern Parthey
haltet.

Don. Ich bin völlig ihm zu Befehl.

Les. Und um dir eine Probe zu geben / als
Iermassen er wol weiß / daß du deinem
Schild-Trager eine Subernators, Stelle
versprochen. . . .

Don. Sancio neige dein Haupt.

Les. So bestimmet er eben demselben eine
solche Stelle / indeme just eine von denen
ersteren derenselben ledig ist.

Don. Beuge dich eilfertig zur Erden.

Leo. Es ist aber nöhtig / daß er alsobald
von hinnen gehe; es werden diesen Au-
genblick Pferde / und Maul-Thiere da seyn /
um ihn zu seiner Regierung zu überbrins-
gen. Unterdessen kan sich Sancio von sei-
nem Herrn beurlauben. Dich aber / bes-
rühmter Ritter / bittet er / daß du ein
wenig der Ruhe genieffen sollest; dann er
ist beschäftigt zu dem bevorstehenden
Kampf alles zu veranstalten. Ich werde
hernach selbst kommen / und dich bey ihm
aufführen.

Don. Sage deinem Herrn / daß er durch die-
se Gnade sich aus mir einen ewigen Schla-
ven gemacht habe. Er wird in Sancio
einen ehrlichen / und getreuen Mens-
chen finden / dessen er sich nicht wird zu
beklagen haben. Das übrige behalte ich
mir

Non avrà da lagnarsi. Il resto io serbo,
Per dirgli a bocca, Addio.

(Il paggio va per baciare la veste a Don
Chisciotte, e parte.)

(Don Chisciotte, e Sancio, che si mettono
a sedere.)

Don. Sancio amico, e Figliuol, eccoti al
fine

Fatto Governator co' miei sudori,
Or tu in grado tal non avviliti,
Nemmeno insuperbirti;
Ma pensa che ognor varia fu la Sorte.

San. Io ci penso pur troppo.

Don. O bravo! Via, prendi:

Questi sono i ricordi,
Che un pezzo fa, per averli a tempo,
Io ti ho scritti in un foglio:
Li dei considerar mattina, e sera.

San. Imbroglia sopra imbroglia.

Don. Perché?

San. Perché legger non so, siccome
Ella sa molto ben.

Don. Che gran difetto
L'è quel dell'ignoranza
In un che deve giudicare.

San. Signore,

Quanti Governatori ci saranno,
Che a dirla fra di noi in confidenza,
Di me ancor meno forse ne sapranno.

Don. Tu pensa al tuo dover, nè guardar
gli altri.

Giustizia è il tuo dover.

San.

mir vor / ihme mündlich zu sagen. Bede
wol.

(Der Page küsst dem Don Quixote
das Kleid / und gehet ab.)

(Don Quixote, und Sancio setzen sich nieder.)

Don. Sancio mein Sohn / und Freunde.
Sihe / nun bist du durch meine Mühe end-
lich zur Gubernators-Stelle erhoben wor-
den. Nun habe acht / daß du dich in dies-
ser Würde nicht erniedrigest / weder hof-
färtig werdest / sondern dencke / daß das
Schicksal sich jederzeit verändere.

San. Ich gedencke nur gar zu viel daran.

Don. So bist du brav! Wolan / empfang
diese Erinnerung / welche ich vor kurzen
für dich zu Papier gesetzt habe; du sollest
sie alle Tage fröhe / und Abends wol ers-
wegen.

San. Eine Verwirrung über die andere.

Don. Warum?

San. Weil ich / wie sie wol wissen / nicht
lesen kan.

Don. Die Unwissenheit ist ein grosser Man-
gel bey einem der urtheilen solle.

San. Herz / wie viel werden solche Stellen
verwalten / die in Vertraulichkeit zu reden /
vielleicht noch weniger als ich wissen
werden.

Don. Du dencke auf das / was deine Pflicht
mit sich bringet / und nicht auf andere.
Gerecht zu seyn / dieses ist deine Schul-
digkeit.

San.

San. Questo è sicuro.

Per me gli stracci non andranno all'aria.

Don. Sempre co' tuoi proverbj. Orsù,
conserva

Questi saggi ricordi :

Legger te gli farai sera e mattina.

San. Obligato gli son, Signor Padrone.

Ma farà tempo ormai, che la finisca,
E che la lasci riposare in pace.

Se mi vuol dar la mano

A baciare-uh-uh uh-scoppiar mi sento.

Don. Animo, amico Sancio. Il molle pianto
(Tenerenza mi fa) tosto rasciuga.

Eccoti un bacio in fronte.

San. Non piango, non Signore, m'è venuto
Per accidente un poco di singhiozzo.

Gli domando perdono-uh-uh di quanto
L'ho fatto tribolar! (S'inginocchia.)

Don. Sorgi figliuolo

(Muover mi sento anch'io.) Pel nuovo
grado

Umiliar tanto non ti devi. Sorgi.

Amadis non permise a Candalino,
Suo famoso scudiero,

Quando all'Isola ferma il mandò Conte,
Un atto così abbietto; e fè lo stesso

Con il suo Casaballo Galaorre.

Sorgi, ti dico, non intendi ancora,

Che il Conte Candalino non lo fece?

SAN.

San. Das ist sicher. Durch mich werden die
Teufel nicht in die Luft fliegen.

Don. Allezeit mit deinen Sprich-
Worten. Wolan hebe diese kluge Ermahnungen
auf / und lasse sie dir alle Tage früh / und
Abends vorlesen.

San. Ich bin euch dafür verpflichtet / mein
Herz. Es wird aber Zeit seyn / daß ich die
Unterredung endige / und sie ruhen lasse.
Wann sie mir die Hand zu küssen geben
wollen . . . Uh / uh / uh / ich zersprin-
ge aus Betrübnuß.

Don. Frischen Mut Sancio. Wische ab die
zarte Thränen. (Er erwecket mir Mitlei-
den) Empfange hier einen Kuß auf die
Stirne . . .

San. Ich weine nicht. Mein mein Herz. Es
ist mir zufälliger Weise ein Schluchzen an-
gekommen. Ich bitte um Verzeihung.
Uh! uh! Wie viele Plagen hab ich ihm
verursachet. (Kniet nieder.)

Don. Stehe auf Sohn (Auch ich spüre eis-
nen Antrieb zum Weinen.) Da du diese
neue Würde erhalten hast / so must du dich
nicht mehr so sehr erniedrigen. Stehe
auf / Amadis hat seinem berühmten Schild-
Trager dem Candelino, als er ihn in die
feste Insul zum Grafen eingesetzt / keine
solche Erniedrigung zugelassen / und Ga-
laorre hat mit seinem Casaballo ein glei-
ches gethan. Stehe auf / sage ich dir /
verstehst du noch nicht / daß der Graf
Candalino nichts solches gethan?

SAN.

SAN.

San. Il Conte Candalino mi perdoni;
O' non avea creanza,
O' non avea l' amor di Sancio Panza.

Addio, Signor Padrone,
Uh! Uh! che gran dolore!
Scoppiar mi sento il core,
Crepo, non posso più.

In questa valigetta
Ci avete una calzetta,
Quattro camicie rotte,
Un berettin da notte,
Un aco, e tre bottoni,
Un ferro da Cavallo,
E quel butirro giallo,
Che voi chiamar solete
Balsamo del Perù.

Addio &c.

Don Chisciotte solo.

Se più si tratteneva,
Il troppo affetto m' averia tradito,
Ho caro il ben di Sancio,
Ma perdo un gran scudiero.
Già s'è percosso trenta cinque volte
A onor di Dulcinea. Che bella prova
D'intera Fedeltà! Me ne stupisco.

Ma

San. Der Graf Candalino mag mir es verzeihen / wann ich sage / daß er entweder keine Höfflichkeit / oder aber die Liebe des Sancio Panza nicht gehabt habe.

Lebet wol mein liebster Herz:
Uh! was übergrosser Schmerz!
Es zerspringet mir das Herze!
Ich zerhörst / und kan nicht mehr.
Hier in diesem Känkelein /
Das ich sonst gebraucht zum Reisen /
Wird vom Pferd ein altes Eisen /
Und nebst einem Strumpf / darbey
Eine Nadel / Knöpfe drey /
Vier zerrissene Hemder eben /
Eine Schlaff Müß / und darneben
Auch der gelbe Butter seyn /
Welchen du
Einen Balsam von Peru
Sonst genannt hast indgemein.
Alles dies gehöret dein.

Lebe ic.

Don Quixote allein.

Wann er sich länger alhier aufgehalten hätte / wurde mich die allzu grosse Neigung gegen ihn verrathen haben. Das Wolergehen des Sancio ist mir zwar lieb / allein ich verliere einen grossen Schild-Trager. Er hat sich würcklich schon fünf und dreyßig Streiche zu Ehren der Dulcinea gegeben.

R 2

ben.

Ma è tempo, ch'io rinfranchi col riposo
 Al quanto i membri stanchi, acciò mi
 trovi
 Più robusto, e più pronto al gran ci-
 mento.

(Si mette a dormire su le sedie.)

Cielo, fa che dormendo
 Io sogni qualche impresa . . . Ma che
 intendo?

(Si sentono i gatti a gridare.)

Quali grida son queste? E' forse il Nano,
 Che trasformato in qualche mostro or-
 rendo

Co i Maghi suoi compagni
 Vien' a assalirmi, or che crede, ch'io
 dorma?

S'inganna. Il vincerò, s'anco venisse
 Con Freston, con Merlino, e Malam-
 bruno,

Il vincerò, se fosse anco Nembrote:
 Io lo sterminerò. Son Don Chisciotte.
 Il forte scudo, e 'l brando invitto io
 prendo:

E intrepido l'attendo.

*(Vengono i Gatti ad assaltar Don Chisciotte,
 che si difende con lo scudo, e con la
 spada.)*

Ecco che viene il Nano,
 Cangiato in tante Fiere.
 Come? Il Leon feroce?
 Di più la Tigre Ircana?
 E il Leopardo ancor? . . . Ah!

ben. Was für ein schönes Prob, Stück
 der Treue. Ich erstaune darüber. Es ist
 aber Zeit, daß ich meine müden Glieder
 in etwas ausruhen lasse / auf daß ich des-
 sto kräftiger / und ringfertiger zu dem
 grossen Streit seyn möge *(Leget sich auf
 die Sessel zum Schlaffen nieder.)* Him-
 mel gebe zu, daß ich schlaffend von einis-
 gem Unternehmen traume, . . . Aber
 was höre ich?

(Man höret Katzen schreyen.)

Was für ein Geschrey ist dieses? Ist es
 vielleicht der Zwerg / der mit seinen zauber-
 rischen Gesellen in erschreckliche Unthiere
 verwandelt / mich / da er mich schlaffend zu
 seyn glaubet / anzugreifen kommet? Er
 betrüget sich. Ich werde ihn überwinden /
 wann er auch mit Freston, Merlino, und
 Malambruno käm. Ich werde ihn über-
 winden / wann er auch Nembrotte wäre.
 Ich werde ihn vertilgen. Ich bin Don
 Quixote. Ich nim das starcke Schild /
 und das unbesiegte Schwert / und erwarte
 ihn unerschrocken.

*(Es kommen Katzen den Don Quixote
 anzufallen / er aber wehret sich mit
 dem Schild / und mit dem Degen.)*

Schau: alhier
 Stellt verkehrt in viele Thier
 Sich der arge Zwerg schon dar;
 Wie?

Ah! ah! con tanti inganni
 Non mi darai affanni.
 Di questa spada a i lampi
 Vi vincerò,
 Vi struggerò
 Col mio valor.

Ecco &c.

(*Siegue l'abbattimento de' gatti con Don
 Chisciotte.*)

Sala.

*Fernando, Ramiro, Guardie, e poi Leogilda
 con Erminda.*

Fer. Empio, giungesti pure al tuo castigo?
 Come avesti mai core,
 Dopo di aver osato
 D'entrar furtivo nel castel d'Erminda,
 Ancor d'abbandonarla, e di tradirla?
 Morrai, ingrato.

(*Si vede Leogilda a venir frettolosa, aven-
 do Erminda per la mano, e uno stile.*)

Leo. Saziati, Fernando.
 Nel sangue di mio figlio: ma il piacere
 Di verfar questo sol già non avrai;
 Che

Wie? Kommt hier ein Löw heran?
 Und ein Tiger-Thier sodann?
 Auch ein Leopard so gar? . . .
 Ach! ach! die Betrügerey
 Bringt mir keinen Kummer bey;
 Meine Tapferkeit wird siegen/
 Und ihr werdet unterligen/
 Da der Blitz von diesem Schwert
 Euch zerschmelzet / und verzehrt.

Schau ic.

(*Folget das Gefecht des Don Quixote
 mit denen Katzen.*)

Saal.

*Fernando, Ramiro, Wachten / und
 hernach Leogilda, und Erminda.*

Fer. Boshaffter! bist du endlichen zu deiner
 Straffe gekommen? Wie hast du das
 Herz gehabt / nachdem du dich unter-
 standen in das Castell der Erminda dich
 einzuschleichen / sie alsdann so gar zu ver-
 lassen / und zu hintergehen? Du wirst
 werden Undankbahrer.

(*Man siehet die Leogilda eilfertig an-
 kommen die Erminda fahrend /
 und einen Dolch in der Hand ha-
 bend.*)

Leo. Ersättige dich nur Fernando in dem
 Blut meines Sohnes. Aber du sollest das
 Vergnügen nicht haben das selbige allein

Che in faccia tua, se il fai,
Anche il tuo verfarò dal sen d'Erminda.

Ram. Chetati madre, e senti.

Fernando, è ver: curiosità mi spinse
La tua figlia a veder: l'amor mi vinse.
Io vivea sol per lei: quando trovai
D'un rivale il ritratto in suo potere.
Voi lo sapete, o Dei,
Quanto per ciò penai. Il gran cordoglio
Fuggir mi fece: Quando
Sotto rustiche vesti
La trovo infida, quanto io l'adorai.
Non sol negommi l'esser suo: ma senti,
Senti Fernando. Ancora
Ne tremo, al sol pensar, ch'oltre di questo,
Non bastandole un tanto mio dolore,
Armata di uno stile
Passar mi volle questo fido core.

Fer. Poichè fedel ti trovo,
All'amor tuo perdono
L'ardir, che t'introdusse alle sue soglie.
Ma sappi: era il Ritratto
D'un Principe, da lei non conosciuto,
Che sposo io dar le volli,
E che n'ebbe da lei sempre il rifiuto.
L'amor suo, per salvarti,
Del suo fuggir fu causa: ed in mie mani
Era pronto lo stile,

Per

zu vergiessen; dann so du dieses thust/
werde ich in deinem Angesicht auch das
deinige aus der Brust der Erminda vers
giessen.

Ram. Gib dich zu frieden Mutter/ und höre:
Es ist wahr Fernando, der Bormwig hat
mich angetrieben/ deine Tochter zu sehen.
Die Liebe hat mich überwunden. Ich lebte
nur für sie/ als ich eben die Abbildung eis
nes Mitsbublers bey ihr gefunden. Ihr
wisset es/ o Götter/ wie viel ich dessentwe
gen gelitten. Der grosse Schmerz hat
verursachet/ daß ich die Flucht ergriffen/
und auch da hab ich die ungetreue unter
Bauren/ Kleidung gefunden/ und so sehr
ich sie angebetet/ so hat sie doch nicht als
lein ihren Stand gegen mir verlaugnet/
sondern/ höre/ höre Fernando! ich zit
tere annoch/ da ich nur daran gedencke/
sie hat so gar sich an meinem grossen
Schmerke sich nicht begnügend mit einem
Dolch mein getreues Herz durchstossen
wollen.

Fer. Weilen ich dich getreu finde/ so verzei
he ich deiner Liebe die Kühnheit/ welche
dich in ihre Aufenthalt hinein geführet.
Wisse aber/ daß die Abbildung von einem
Pringen gewesen/ welchen sie nicht gefens
net/ und welchen ich ihr zum Bräutigam
geben wollen/ worgegen sie sich aber alles
zeit geweigert. Ihre zu dir tragende Liebe/
und daß sie dich erretten sollte/ ware die
Ursach

Per levarti quell' alma :
 La tenerezza sua l' ha divietato,
Ram. O Dei ! sì fortunato
 Sarei di ritrovar fedele Erminda !
Leo. Della sua fedeltade io ti rispondo.
Fer. Leogilda , sei contenta ?
 Della figlia la man dono a Ramiro.
Leo. Fernando generoso !
Ram. Di stringerti al mio sen al fin mi lice,
Erm. Pur sei mio ! Mio Ramiro.
Tutti. Dopo di tanti guai Giorno Felice !

C O R O .

Le sventure più funeste
 Prova son d'amante Cor :
 Come sono le tempeste
 Del Nochier la prova ancor.
 Le &c.

F I N E .



Ursach ihrer Flucht / und in meinen Hand,
 den ware der Dolch / dich zu entseelen bes
 reit ; ihre Zärtlichkeit aber hat es verhin
 dert.
Ram. O ihr Götter ! Sollte ich so glücklich
 seyn / und die Erminda getreu finden ?
Leo. Ich verantworte ihre Treue.
Fer. Wann du zu frieden bist Leogilda , so
 gib ich die Hand meiner Tochter dem Ra
 miro.
Leo. Großmütiger Fernando !
Ram. Geliebte ich reiche dir die Hand. Nun
 endlichen ist es mir erlaubt dich an meine
 Brust zu schliessen.
Erm. Nun bist du danoch mein. Geliebter
 Ramiro.
Alle. Nach so vieler Plag glückseliger Tag !

Chor.

Unglücks-Fälle / Qual / und Schmerzen
 Seynd die Prob verliebter Herzen ;
 Gleich / wann See / und Wind
 ergrimmt /
 Dies zur Schiffers-Prob bestimmt.
 Unglücks-Fälle / &c.

E N D E .

Die Büchlein hiervon seynd in Welsch , und
 Teutscher Sprach beyammen bey dem
 Eingang des Theatri zu haben.